REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VIII

NUMS. 87-88

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

MARZO — ABRIL
DE 1944

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

	Marzo	Abril
CAPITAL SUSCRITO	Q 2,500.000.00	Q 2,500.000.00
CAPITAL PAGADO	1,875.000.00	1,875.000.00
FONDO DE RESERVA	617.628.90	617.628.90
RESERVA PARA EMERGENCIAS	71.474.36	71.474.36
FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES	50.239.18	50.221.18
INTERESES RESERVADOS	415.675.40	415.675.40

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales, Don Lambert Persson, Don Luis F. Mendizábal, Don José F. Aguirre, Don Manuel Barrios, Ing. Rafael Pérez de León, Don Enrique Arís, Don Willis Dearborn Howe, Lic. Juan Antonio Martínez Perales.

JOSE F. LINARES,
GERENTE

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q5.000,000.00 — CAPITAL PAGADO: Q1.500,000.00

FONDO DE RESERVA: Q999,777.00

Presidente
JORGE NANNE SINIBALDI

Vice-Presidente.
Lic. CARLOS ENRIQUE SOTO.

Directores:
NORMAN EDWARD ANDREWS B.,
CELSO DE LEON RIVERA
Lic. JAVIER BOLAÑOS

Suplentes:
CARLOS B. PAIZ A.
GABRIEL URRUELA
ENRIQUE TOEPKE

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. J. ANTONIO MARTINEZ PERALES

Secretario:
C. E. MANDUJANO

Auditor.
LUIS VELASQUEZ A.

Abogado Consultor.
Lic. CARLOS CASTELLANOS R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO

EDITORIAL

REDENCION DE FINCAS DE CAFE POR LA INTERVENCION BANCARIA
Redemption of Coffee Plantations Through Bank's Intervention

DETENIDA LA CIRCULACION DE LOS BILLETES DEL TESORO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Stopped the Circulation of United States Treasury Bills

LA POLITICA CAMINERA ANTE LA ECONOMIA NACIONAL. EXPEDICION PRESIDENCIAL DE 1944.
The Road Policy and National Economy. Presidential Expedition in 1944

BREVE REVISTA DE ALGUNOS INCIDENTES RELACIONADOS CON LA GUERRA
Brief Review of Certain Aspects of the War

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO PUBLICADAS DURANTE LOS MESES DE MARZO Y ABRIL DE 1944.
Government Measures of an Economic Nature Published during the Months of March and April of the Current Year.

Editorial

Por la ley constitutiva de la República, el Poder Legislativo de la Nación reside en la Asamblea Nacional. Cada año se reune, sin necesidad de previa convocatoria, el primero de marzo, debiendo mantenerse reunida en sesiones públicas o secretas, durante dos meses los que podrán prorrogarse a un mes más, por razones de recargo de trabajo o conveniencias especiales. El primero de marzo se celebra la sesión pública, inicial del período de sesiones y a ese primer acto asiste el Presidente de la República y, como administrador del país, da cuenta en un documento de la obra realizada, en forma sinóptica, reservándose las siete Secretarías de Estado, el deber de pormenorizar y documentar todos los actos del Ejecutivo.

Este año 1944, el General Ubico acudió a la reunión del primero de marzo y dijo ante los Diputados reunidos, su informe contenido en un interesante Mensaje. Junto con su informe personal, acompañó un resumen de los trabajos realizados en cada una de las Secretarías y sus Dependencias. Más tarde llegaron los informes in extenso. Como es nuestro deber, ofrecemos al lector en esta nota editorial las cifras salientes que se refieren a la hacienda nacional, cuanto contiene respecto a la economía nacional, la cual, debemos anticiparlo, ha sido atendida con celosa vigilancia y con el más halagüeño de los resultados, no obstante las anormalidades de vida universal, que se reflejan obligadamente en nuestros propios intereses.

El medio circulante al último día del año anterior 1943, llegó a Q39,319,416.69 que representa un alza sobre el año anteiror de Q7,184,822.41 y supera al de 1931, primer año de administración del señor General Ubico, en Q30,043,498.69. Estas cifras son un índice de la prosperidad en el movimiento comercial de la Nación, en el curso de los trece años citados, señalándose la diferencia del primero con el último año, en un admirable aumento del 423.88%, situación no registrada en los anales ha-

Editorial

Under the constitutive law of the Republic, the legislative power of the Nation rests in the National Assembly. Each year it meets, without the necessity of prior convocation, on the first of March, holding public or secret sessions for two months, which may be extended another month due to an overload of work or special problems. On the first of March the public session is held, inaugurating the sessions and the President of the Republic attends this meeting, and as the director of the country, reports in a document in brief form the work carried out, the seven Secretaries of State having the obligation of reporting in detail and by documents all the Executive acts.

In this year, 1944, General Ubico attended the meeting of March 1st and pronounced before the Deputies met there his report contained in an interesting message. Together with his personal report, he gave a summary of the work carried out in each of the Departments and their subordinate offices. Later the reports arrived in detail. As is our duty, we offer to our reader in this editorial note the figures which refer to national finance, all that is has relative to national economy, which we must say beforehand, has been attended with zealous care and excellent results, notwithstanding the abnormalities of universal life, which forcibly are reflected on our own interests.

Money in circulation on the last day of the year before, 1943, reached Q39,319,416.69 wich represents an increase of Q7,184,822.41 over the year before and exceeds that of 1931, first year of General Ubico's administration by Q30,043,498.69. These figures are an index of the prosperity in the commercial movement of the Nation in the course of the aforesaid thirteen years, the difference between the first and last year being marked by an admirable increase of 423,88%, a condition never registered before in the financial history of Guatemala. It should be noted that the quetzal had an average reserved of 147.15% in gold, deposited in United

cendarios de Guatemala. Es de advertir que el quetzal se mantuvo respaldado con un promedio de 147.15% de oro físico, depositado en Bancos de los Estados Unidos. Está por demás apuntar el hecho de que en la historia de la moneda —papel moneda— hayan estado los billetes respaldados en la forma que se registra en el informe presidencial.

Las disponibilidades efectivas con que contaba el Banco Central de Guatemala al 31 de diciembre del año pasado, ascendían a Q30.326,512.71 suma que arroja un alza de Q6.373,217.30, sobre el saldo en igual fecha del año anterior; prueba palmaria de la solidez de nuestra economía. La escasez de moneda fraccionaria, fenómeno que obedece a un sin número de causas, indujo al Gobierno a operar inmediatamente para la reposición y aumento de la moneda, por medio de casas industriales de Filadelfia; pero, para una mejor defensa, se iniciaron los trabajos de reorganización de la Casa de Moneda y se adquirió de México la cantidad de veinte toneldas de plata, de modo que tendremos nueva moneda, acuñada en nuestra propia casa.

No es posible, por razones de prudencia, en estos días de la guerra, detallar la situación del Tesoro nacional; pero el Presidente Ubico afirma que, como una consecuencia del orden, control y buena administración, se alcanzó un superávit de los ingresos sobre los egresos y el balance de las importaciones frente a las exportaciones dió un saldo favorable a la República. Para la mejor marcha de los artículos de comercio, traídos de fuera, controlados en los Estados Unidos, funcionó con toda regularidad la Sección de Coordinación Económica Financiera, regulando tal funcionamiento, con el complemento de leyes dictadas oportunamente. Puede asegurarse que dicha Sección ha logrado regular las importaciones de toda clase de artículos y materiales, de tal manera, dice el Presidente Ubico, que no sólo han satisfecho las crecientes necesidades del público, sino que se ha logrado el mantenimiento del comercio en las mismas condiciones en que se encontraba antes de la guerra.

La industria agrícola del país prestó una eficaz ayuda a las fuerzas armadas norteamericanas, acantonadas en Panamá. Medidos los resultados, halaga al sentimiento guatemalteco la oportuna intervención a que estamos obligados los ciudadanos pertenecientes a las democracias libres. Guatemala hizo llegar a Panamá más de dos millones de kilos de legumbres, unidades de aguacates, naranjas, piñas y limones y más de doscientas mil libras

States Banks. It is unnecessary to point out the fact that never in the history of money —paper money— have the banknotes been backed in the form set forth in the Presidential report.

The cash on hand which the Central Bank of Guatemala had on December 31st of last year amounted to Q30,326,512.71, total which gives an increase of Q6,373,217.30 over the balance on the same date of the preseding year; excellent proof of the solidity of our economy. The scarcity of change, matter due to many causes, caused the Government to take inmediate action to replace it through industrial houses in Philadelphia; but for a better defense, the work of reorganizing the Mint was begun, and twenty tons of silver were accquired from Mexico, so that we shall again have coins, minted in our own house.

It is impossible, for prudent reasons, in these days of the war to give in detail the condition of the National Treasury, but President Ubico states that as a consequence of order, control and good administration, a surplus in income over expenditures was attained and the balance in exports over imports was favorable for the Republic. For the better movement of commercial articles, brought from abroad, controlled in the United States, the Division of Economic and Financial Coordination functioned with complete normalcy, said functioning being regulated with the aid of laws opportunely emitted. It can be assured that said Division has succeeded in regulating the imports of all kinds of articles and materials in such a way, President Ubico says, that not only have increasing public necessities been satisfied, but they have succeeded in maintaing business under the same conditions which prevailed before the war.

The agricultural industry of the country gave efficacious aid to Northeamerican Armed Forces, stationed in Panama. Measuring the results, the opportune intervention to which we are obligated as citizens belonging to the free democracies is flattering for Guatemalan feelings. Guatemala sent to Panama more than two million kilograms of vegetables, boxes of avocados, oranges, pineapples, and lemons, and more than two hundred thousand pounds of refrigeratd meat. The importance of a contribution of food to an army on a war footing is easily understood in days as difficult as those through we are passing.

The Presidential Message also refers to the great quantities of lumber exported for the war industry, as well as the quintals of

de carne refrigerada. Se comprende fácilmente la importancia que representa una contribución de víveres al ejército en pie de guerra, en días tan delicados como los que vamos pasando.

Registra además el Mensaje Presidencial las grandes cantidades de madera exportada con destino a la industria bélica, lo mismo que la de los quintales de caucho, de quina, tan necesaria, mejor dicho, indispensable, en estos días en que las islas productoras de la droga salvadora, están en manos de los japoneses. En el renglón de las maderas, no sólo aparecen las unidades de pino y ciprés, de caoba y cedro, sino la preciosa madera de balsa, destinada preferentemente a la fábrica de embarcaciones.

Para terminar estas simples referencias por lo que atañe a la economía nacional, salvo la cuestión de los caminos que nos merecerá una información especial, damos las siguientes cifras sobr el café: se exportaron 1,220,506 sacos de un quintal cada uno, en café oro: tal guarismo demuestra un alza, sobre el año anterior, de 276,041 sacos. Del café exportado se destinaron para el ejército americano 265,183 quintales, no olvidándose que el café de Guatemala va a la vanguardia de los mejores granos cosechados en el mundo. Merece citarse, finalmente, la obra del primer ensayo de catastro de fincas productoras de café, que dio el siguiente resultado: 10,841 fincas son de nacionales y 363 de extranjeros. Es de señalarse el hecho de que, entre las fincas nacionales, están las de mayor importancia de la República. Con lo cual se desvanece la leyenda de que en Guatemala la propiedad está en manos extranjeras en una gran mayoría. Los hechos dicen lo contrario.

El cuadro general, presentado por el Presidente Ubico, es alentador: da el índice exacto de una buena administración y una justificación plena de la prolongación de su gobierno. El país ha entrado en una senda de positivo orden, de estricto cumplimiento de deberes. Se desarrollan las actividades oficiales con absoluta sujeción a la ley y a los reglamentos. Y esta conducta de disciplinas constructivas, deberá operar sobre la hacienda particular, de manera que se pueda vaticinar un porvenir cercano, mejor conformado con la abundancia y la sanidad económica de los particulares.

rubber, of quinine, so necessary, better said so indispensable in these days when the islands producers of the saving drug are in Japanese hands. In the section for lumber, appear not only pine, cypress, mahogany and cedar, but the precious balsam wood, used prefentially in the building of ships.

To end these brief references to national economy. with the exception of the question of roads, which deserve a special report by us, we give the following figures on coffee: 1,220,506 sacks of one quintal each were exported in clean coffee; said figure shows an increase of 276,041 sacks over the previous year. Of the coffee exported, 265,183 quintals were shipped to the American Army, it not being forgotten that Guatemalan coffee heads the list of the best beans harvested in the world. Finally, the work of the first list of coffee producing plantations is worthy of mention, giving the following result, 10,841 plantations belonging to Guatemalans and 363 to foreigners. The fact that among the national plantations are those of greatest importance in the Republic should be underlined. Thereby, is refuted the legend that in Guatemala property in a great mayority is in foreign hands. Facts say the opposite.

The general chart presented by President Ubico is encouraging; it gives an exact index of a good administration and complete justification for the extension of his Government. The country has entered a path of absolute order and strict compliance with duty. Official activities are developed with absolute subjection to law and regulations. And this attitude of constructive discipline must be felt in private finance so that a near future can be predicted more in accord with the abundance and economic health for individuals.

Redención de Fincas de Café por la Intervención Bancaria

Redemption of Coffee Plantations Through Bank's Intervention

Hicimos referencias en una de nuestras anteriores ediciones, a lo que significa en nuestro medio la intervención bancaria, en propiedades raíces de particulares, agobiadas por adeudos crecidos y en condiciones de no encontrar puerta de salida. Pusimos los casos expresos y algunas consideraciones formulamos sobre este aspecto de la vida de relaciones entre el acreedor y el deudor, creando situaciones de sorpresa, de verdadera sorpresa, en la vida de nuestras actividades agrícolas. En otro tiempo, como lo apuntamos, una intervención del acreedor sobre los bienes del deudor, era la señal del desastre definitivo. Lo hacedero en casos de mora en el pago de los intereses y de vencimiento en el total de los adeudos, era la ejecución judicial: el deudor viéndose perdido, esquilmaba la propiedad a tales extremos que cuando llegaba la intervención era tarde y el acreedor recibía, en pago de sus dineros, un cadáver. O algo parecido.

Los casos prácticos que presentamos, con relación a las intervenciones del Banco Central de Guatemala, en propiedades de nacionales, no afectas a las listas proclamadas, ni a bienes congelados por el Gobierno, son elocuentes justificaciones de lo que importa una intervención en los tiempos actuales. El establecimiento bancario que tiene su Departamento agrícola lucha con el medio, con la vacilación de los precios del artículo producido, con el asunto de los jornales, muchas veces con intromisiones indebidas del propietario; pero se ha visto cómo se sale adelante y las especies señaladas por nosotros fueron de fincas gravadas, sin aparente remisión y que han sido devueltas al cabo de una sana y sabia administración, libres de toda carga.

Reviendo estas cuestiones, se ofrecen a nuestra consideración dos aspectos: uno, el que resultaría cosa muy sencilla para el dueño de una finca que contrae una deuda y, al cabo del tiempo, sin preocuparse en el cumplimiento de obligaciones, entrega al Banco la finca, para que se la administre y la salve. Este aspecto sería peligroso y equivaldría al amamantamiento de haraganes y divagados. El otro, la confianza en la defensa, sin actuaciones propias, lo que implica un decaimiento en el ejercicio de la agricultura.

In one of our former editions we referred to the significance for us of the bank's intervention in private real properties, burdened by heavy indebtedness and in no shape to find a way out. We gave express cases and made some observations on this aspect of life in the relations between debtor and creditor which create surprising situations, really surprising, in our agricultural activities. In other times, as we set forth, the creditor's intervention in the properties of the debtor was an indication of absolute disaster. The feasible thing in cases of unpaid interest and expiration of the loans was legal foreclosure, the debtor facing complete loss exploited the property to such an extreme that when intervention came it was too late and the creditor received in payment of his money a corpse or something of the kind.

The practical cases which we presented relative to interventions by the Central Bank of Guatemala in properties of Guatemalans, not affected by the proclaimed lists and not frozen by the Government are eloquent evidence of what an intervention means in these times. The banking establishment which has its agricultural department fights with the intermediary, with the fluctuations in prices for the articles produced, with the labor problem, and often with undue meddling of the owner; but it has been seen how it is successful and the examples given by us were mortgaged plantations with no apparent possibility of payment and which have been returned, after a healthy and wise administration, free of all encumbrance.

Looking over these questions, they present two aspects for our consideration: one, it would be a very simple thing for the owner of a plantation, who contracts a debt and after a time, without worrying about complying with his obligations, turns the plantation over to the Bank to be administered and saved. This aspect would be dangers and would be equivalent to nursing loafers and vagabounds. The other, confidence in defense, with no self action, which implies decadence in agriculture.

Para este segundo caso, tenemos una prueba palmaria en un ejemplo que vamos a exponer: al cabo de cuatro años de intervención, se devuelve al dueño su finca, libre de responsabilidades económicas y en plena prosperidad. Al año de trabajarla el dueño, se marca de nuevo una decadencia. ¿Qué quiere decir esto? La falta de aptitud del que gobierna sus bienes, no obstante tratarse de personas que han vivido durante un largo período una existencia cómoda, sin más entradas visibles que los productos agrícolas.

Decíamos que, en edición anterior, presentamos ejemplos vivos de lo que ha sido la intervención del Banco Central. Queremos referir ahora cuatro casos que nos ofrece El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, que tiene su departamento agrícola y sostiene fincas propias e intervenidas, así como el núcleo de importantes propiedades que pertenecieran a la Central American Plantation Corporation, que son ahora del Estado, bajo la guarda y cuidado de El Crédito Hipotecario. Esos cuatro casos a que aludimos, son de fincas de cuatro diferentes zonas: una de la sección de Oriente, en el departamento de Santa Rosa; otra de la zona central, en el departamento de Sololá; otra de la comarca sureña en Suchitepéquez y la última en el Occidente, en las ricas tierras de San Marcos.

Estos datos, corresponden al actual mes de abril y sus referencias son tomadas oficialmente de los libros de Contabilidad del departamento agrícola de El Crédito Hipotecario Nacional. Primer caso:

For this second case, we have ample proof in an example which we are going to give; at the end of four years' intervention, the plantation was returned to the owner, free of all economic burden and in full production. When the owner had worked it a year, a decline was again noted. What is the meaning of this? The lack of ability in the person managing his properties, although we are discussing one who has lived comfortably for a long time with no other visible means of support than that of his agricultural products.

We said that in a prior edition we presented excellent examples of the Central Bank's intervention. We wish to refer now to four cases given us by the National Mortgage Bank of Guatemala, which has its agricultural and auxiliary department for its own and intervened plantations, as well as the group of properties which belonged to the Central American Plantation Corporation and now to the State under the control and care of the National Mortage Bank. Those four examples to which we allude are plantations in four different zones: one in the eastern section in the Department of Santa Rosa; another in the central district in the Department of Solola; one from the southern region in Suchitepequez; and the other in the west in the fertile lands of San Marcos.

This data corresponds to the present month of April and the references are taken officially from the accounting books of the agricultural department of the National Mortage Bank. First example:

FINCA "EL PROGRESO". Jurisdicción: Barberena.
PLANTATION "EL PROGRESO". Jurisdiction: Barberena.

			UTILIDAD ANUAL ANNUAL INCOME
			Q 890.52
Año Agrícola 1938-39: Agricultural year 1938-39			
Año Agrícola 1939-40: Agricultural year 1939-40:			
Productos Vendidos Products sold:			
2.144.01 qq. café pergamino 2.144.01 qq.* coffee in husk		Q 10.720.05	
107.13 qq. café natas 107.13 qq. caffee culls		315.17	
PRECIO PROMEDIO qq. pergamino Q 5.— AVERAGE PRICE Q5.00 per quintal in husk.	Total Total	Q 11.035.22	
	Gastos Expenses	6.838.13	Q 4.197.09
	SUPERAVIT Surplus	Q 4.197.09	
	PASAN Carried forward		Q 5.087.61

			UTILIDAD AÑUAL ANNUAL INCOME
	Vienen		Q 5.087.61
Año Agrícola 1940-41: Agricultural year 1940-41:	Brought forward		
Productos Vendidos: Products sold: 1.549.77 qq. café pergamino ..... 1,549.77 qq. coffee in husk		Q 8.950.58	
	Gastos ..... Expenses	5.593.19	
PRECIO PROMEDIO qq. pergamino Q 5.78 AVERAGE PRICE Q5.78 per quintal in husk.	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 3.357.39	3.357.39
Año Agrícola 1941-42: Agricultural year 1941-42:			
Productos Vendidos: Products sold: 1.959— qq. café pergamino ..... 1,959.— qq. coffee in husk		Q 18.107.05	
108.52 qq. café natas ..... 108.52 qq. coffee culls		135.65	
	Total ..... Total	Q 18.242.70	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 9.24 AVERAGE PRICE Q9.24 per quintal in husk.	Gastos ..... Expenses	5.578.84	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 12.663.86	12.663.86
Año Agrícola 1942-43: Agricultural year 1942-43:			
Productos Vendidos: Products sold: 1.763.02 qq. café pergamino ..... 1,763.02 qq. coffee in husk		Q 17.189.45	
	Gastos ..... Expenses	7.449.69	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 9.75 AVERAGE PRICE Q9.75 per quintal in husk.	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 9.739.76	9.739.76
	TOTAL DE UTILIDADES OBTENIDAS TOTAL INCOME OBTAINED		Q 30.848.62

Nota: La finca está ya al día en sus obligaciones, pero continúa bajo intervención por ser condición convenida.

* 1 quintal = 100 pounds.

Note: The plantation is now up to date in its indebtedness but continues under intervention due to an agreement.

Examínese este segundo caso, en el que baja la prosperidad, apenas vuelve la propiedad a las manos particulares de su dueño:

Study this second case in which income declines as soon as the property was returned to the hands of its owner:

FINCA "PAMPOJILA". Jurisdicción: San Lucas Tolimán.
PLANTATION "PAMPOJILA". Jurisdiction: San Lucas Tolimán.

			UTILIDAD ANUAL ANNUAL INCOME
Año Agrícola 1939-40: Agricultural year 1939-40:			
Productos Vendidos: Products sold: 2.070.05 qq. café en pergamino ..... 2,070.05 qq. coffee in husk		Q 11.385.28	
Café inferior ..... qq. cull coffee		180.00	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 5.50 AVERAGE PRICE Q5.50 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 11.565.28	
	Gastos ..... Expenses	5.661.33	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 5.903.95	Q 5.903.95
Año Agrícola 1940-41: Agricultural year 1940-41:			
Productos Vendidos: Products sold: 2.020.84 qq. café en pergamino ..... 2,020.84 qq. coffee in husk		Q 14.436.30	
qq. café inferior ..... qq. cull coffee		52.53	
qq. café inferior, existencia..... qq. cull coffee on hand		38.05	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 7.14 AVERAGE PRICE Q7.14 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 14.526.88	
	Gastos ..... Expenses	6.671.50	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 7.855.38	7.855.38
Año Agrícola 1941-42: Agricultural year 1941-42:			
Productos Vendidos: Products sold: 1.924.58 qq. café en pergamino ..... 1,924.58 qq. coffee in husk		Q 18.780.79	
105.45 qq. café inferior ..... 105.45 qq. cull coffee		208.99	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 9.76 AVERAGE PRICE Q9.76 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 18.989.78	
	Gastos ..... Expenses	7.934.73	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 11.055.05	11.055.05
	Pasan ..... Carried forward		Q 24.814.38

			UTILIDAD ANUAL ANNUAL INCOME
	Vienen ..... Brought forward		Q 24.814.38
Año Agrícola 1942-43: Agricultural year 1942-43:			
Productos Vendidos: Products sold:			
	1.251.49 1/3 qq. café en pergamino ..... 1,251.49 1/3 qq. coffee in husk	Q 12.202.06	
	66.90 qq. café natas ..... 66.90 qq. cull coffee	186.82	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. a Q 8.20 AVERAGE PRICE Q8.20 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 12.388.88	
	Gastos ..... Expenses	8.791.02	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 3.597.86	3.597.86
	TOTAL DE UTILIDADES OBTENIDAS TOTAL INCOME OBTAINED		Q 28.412.24

Nota: El año 42-43 muestra la baja en sus resultados, por el hecho de haberse devuelto la finca al propietario, ya al día en sus compromisos, antes de terminarse la venta del café de ese año, la que verificó él, pero los gastos del año estaban ya totalmente cubiertos por el C.H.P.

Note: The year 42-43 shows a decline in its balances, due to the fact that the plantation had been returned to the owner, up to date with its indebtedness before selling the coffee for that year, which was sold by him, but the expenses for the year were paid in full by the N.M.B.

Presentamos el tercer caso, que señalamos:

We present the third example, which we indicated:

FINCA "SAN JULIAN". Jurisdicción: San Francisco Zapotitlán.

PLANTATION "SAN JULIAN". Jurisdiction: San Francisco Zapotitlán.

Año Agrícola 1940-41: Agricultural year 1940-41:		
Productos Vendidos: Products sold:		
	Banano ..... Banana	Q 1.851.11
	726.04 qq. café en pergamino ..... 726.04 coffee in husk	3.193.92
	388.62 qq. café natas ..... 388.62 qq. cull coffee	712.09
	Suma Ventas ..... Total sales	Q 5.757.12
	Pasan ..... Carried forward	Q 5.757.12

			UTILIDAD ANUAL ANNUAL INCOME
	Vienen ..... Brought forward	Q 5,757.12	
Existencias: On hand:			
153.84 qq. café en pergamino ..... 153.84 qq. coffee in husk		1.115.54	
5.68 qq. café natas ..... 5.68 qq. cull coffee		5.68	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 4.40 AVERAGE PRICE Q4.40 per quintal coffee in husk.	Total ..... Total	Q 6.878.34	
	Gastos ..... Expenses	6.409.38	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 468.96	Q 468.96
Año Agrícola 1941-42: Agricultural year 1941-42:			
Productos Vendidos: Products sold:			
Banano ..... Banana		Q 502.70	
1.428.40 qq. café en pergamino ..... 1,428.40 qq. coffee in husk		11.221.67	
1.95 qq. café inferior ..... 1.95 qq. cull coffee		11.08	
	Suma Ventas ..... Total sales	Q 11.735.45	
Existencias: On hand:			
43.64 qq. café inferior ..... 43.64 qq. cull coffee		96.12	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 7.86 AVERAGE PRICE Q7.86 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 11.831.57	
	Gastos ..... Expenses	5.026.05	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 6.805.52	6.805.52
Año Agrícola 1942-43: Agricultural year 1942-43:			
Productos Vendidos: Products sold:			
1.385.49 qq. café en pergamino ..... 1,385.49 qq. coffee in husk		Q 11.528.40	
89.39 qq. café inferior ..... 89.39 qq. cull coffee		491.08	
PRECIO MEDIO qq. pergo. Q 8.32 AVERAGE PRICE Q8.32 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 12.019.48	
	Gastos ..... Expenses	4.620.01	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 7.399.47	7.399.47
	TOTAL DE UTILIDADES OBTENIDAS TOTAL INCOME OBTAINED		Q 14.673.95

Nota: La finca se devolvió al propietario, ya al día en sus compromisos y con un fondo a su favor que se le entregó en efectivo.

Note: The plantation was returned to the owner, its obligations up to date and with a balance in his favor which was delivered to him in cash.

Por último, el lector puede apreciar el cuarto caso que hemos ofrecido:

Finally, the reader can evaluate the fourth example which we have offered:

FINCA "NAVIDAD". Jurisdicción: Tajumulco, San Marcos.

PLANTATION "NAVIDAD". Jurisdiction: Tajumulco, San Marcos.

			UTILIDAD ANUAL ANNUAL INCOME
Año Agrícola 1940-41 Agricultural year 1940-41:			
Productos Vendidos: Products sold:			
2.795.81 qq. café en pergamino ..... 2,795.81 qq. coffee in husk		Q 13.281.65	
50.00 qq. café oro natas ..... 50.00 qq. clean coffee culls		75.00	
PRECIO PROMEDIO qq.pergo. Q 4.75 AVERAGE PRICE Q4.75 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 13.356.65	
	Gastos y Pensión ..... Expenses and labor	7.015.27	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 6.341.38	Q 6.341.38
Año Agrícola 1941-42: Agricultural year 1941-42:			
Productos Vendidos: Products sold:			
2.701.25 qq. café en pergamino ..... 2,701.25 qq. coffee in husk		Q 23.742.49	
Existencias: On hand:			
110.96 qq. café natas ..... 110.96 qq. cull coffee		138.70	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 8.79 AVERAGE PRICE Q8.79 per quintal in husk.	Total ..... Total	Q 23.881.19	
	Gastos y Pensión ..... Expenses and labor	11.895.03	
	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 11.986.16	11.986.16
Año Agrícola 1942-43: Agricultural year 1942-43:			
Productos Vendidos: Products sold:			
2.523.75 qq. café en pergamino ..... 2,523.75 qq. coffee in husk		Q 23.240.54	
	Gastos ..... Expenses	14.202.90	
PRECIO PROMEDIO qq. pergo. Q 9.21 AVERAGE PRICE Q9.21 per quintal in husk.	SUPERAVIT ..... Surplus	Q 9.037.64	9.037.64
	TOTAL DE UTILIDADES OBTENIDAS TOTAL INCOME OBTAINED		Q 27.365.18

Nota: La finca fué devuelta al propietario ya al día en sus compromisos con esta Institución, con el Banco Central y con particulares.

Note: The plantation was returned to the owner, up to date in its obligations with this Institution, the Central Bank and, individuals.

Hasta ahora no se registran los casos en que las fincas intervenidas no hayan respondido a los empeños de trabajo organizado, sobre planes desenvueltos gradualmente. Porque como lo indicáramos en nuestro escrito anterior, no es que tenga el establecimiento bancario una varita de virtud que haga producir más a los árboles, ni mantenga la sanidad permanente en los animales: el secreto, que es un secreto a voces, es el orden, la disciplina, la prudencia en los gastos, la observación en los precios, el manejo de los peones, la selección de empleados, todo aquello que hace suponer el movimiento normal de una máquina engrasada, ajustada y lubricada.

A este respecto, queremos aludir a dos cartas que obran en las oficinas de El Crédito Hipotecario Nacional, elocuentes en sus dichos para el respaldo de lo que indicamos. Una de esas cartas, que tiene la fecha del 23 de marzo de este año, es de don Salvador Delgado Matheu, uno de los compradores de café para la exportación quien, en su carta referida, dice que sus representantes de Nueva York, los señores J. A. Medina & Co., le han notificado que están muy agradados por las últimas entregas de café de la finca San Francisco Miramar, finca que está bajo el cuidado de El Crédito Hipotecario Nacional y que fuera de la Central American Plantation Corporation; los señores Medina indican que "la última cosecha resulta muy superior a lo cosechado en la misma finca en años anteriores".

La otra carta a que nos referimos es de la Curacao Trading Company Coffee Corporation, S. A. y se refiere asímismo a las excelencias del producto recibido en las últimas entregas. Se muestra la firma compradora muy satisfecha de los cafés de las fincas Concepción-Candelaria y El Pensamiento-Palmira, especialmente de esta última que ha presentado una calidad superior a las entregas de otros años. Y, el representante de la firma Curacao Trading, agrega que él "trabajó con la CAPCO y conoce las fincas y sus productos desde hace quince años y puede libremente manifestar que nunca había visto entregas tan buenas como las que ha efectuado este año la finca El Pensamiento-Palmira".

Tales aseveraciones, citadas como ligeras referencias, por lo espontáneas y justicieras, indican que es el cuidado, el esmero, el arte de ser agricultor, lo que mejora las condiciones, en cada caso, de las fincas en producción. El departamento agrícola del establecimiento bancario está sometido a esa disciplina tan nece-

Until now there are no cases in which intervened plantations have not responded to the efforts of organized work under plans gradually put into effect. As we stated in our former article, it is not that the banking establishment has a magic wand which makes the trees produce more and keeps the animals permanently healthy: the secret, which is an open secret, is order, discipline, prudence in expenditures, study of prices, management of laborers, selection of employees, all of which means normal functioning of a greased, adjusted and oiled machine.

In this respect, we wish to mention two letters received by the National Mortgage Bank, expressive in their contents of the basis which we indicated. One of those letters, dated March 25 of this year is from Mr. Salvador Delgado Matheu, one of the buyers of coffee for export and, in his aforesaid letter he states that his representatives in New York, Messrs. J. A. Medina Co. have informed him that they are very pleased with the last shipments of coffee from the plantation San Francisco Miramar, plantation under the care of the Bank which belonged to the Central American Plantation Corporation: Messrs. Medina indicate that "the last harvest is very superior to that harvested on the same plantation in former years".

The other letter, to which we refer, is from the Curacao Trading Co. Coffee Corporation, Inc. and also mentions the excellent product received in the last shipments. The purchasing firm states that it is very satisfied with the coffee from the plantations Concepción-Candelaria and El Pensamiento-Palmira, especially the latter which has presented a quality superior to the shipments of former years. And the represntative of said firm, Curacao Trading, adds that he "worked with the CAPCO and has known the plantations and their products for fifteen years and can freely state that he had never seen such good shipments as those made this year by the plantation El Pensamiento-Palmira".

Such statements, mentioned as brief references due to their spontaneity and fairness indicate that it is care, zeal, and art of being an agriculturist which improve conditions in each case of the plantations in production.

The agricultural department of the banking institution is subjecte to that discipline so essential in the management of industries; it mobilizes competent people; takes into consideration all aspects in the department of field

saria en el manejo de las industrias; moviliza gente entendida; está pendiente de todos los aspectos en la rama de los trabajos del campo y en las operaciones de oficina; cada uno sabe y conoce sus responsabilidades, de manera que los frutos obtenidos son los que están a la vista.

Estos incidentes de nuestra vida agrícola están diciendo a las claras que los particulares, si no todos, en una penosa realidad, deben situar su pensamiento en los planos que les corresponden en el manejo de sus industrias; cafetaleros, bananeros, ganaderos, hortaliceros, madereros, cuantos tengan que ver con las cosas de la producción de la tierra y sus derivados, colocarse en los círculos estrictos de su labor y seguir las máximas que impone el trabajo diligente y bien encaminado. Sólo así podrá levantarse la agricultura nacional y los intereses de los particulares obtener el rendimiento que ofrecen a manos llenas nuestras ubérrimas.

work and office transactions; each one knows and understands his responsabilities so that the results obtained are those which are presented.

These incidents in our agricultural life clearly say that individuals, although not all of them, in a difficult situation should fix their thoughts on plans which they should have in the management of their industries: coffee growers, banana producers, ranchers, vegetable growers, lumbermen, all of whom have to do with problems of land production and its derivatives, dedicate themselves strictly to their labor and follow the maximums which demand careful and well directed work. Only thus can national agriculture be built up and individual interests attain the yield which our fruitful lands offer with open hands.

◆ ◆ ◆

Detenida la Circulación de los Billetes del Tesoro de los Estados Unidos

Stopped the Circulation of United States Treasury Bills

'Dentro de la existencia de las monedas nos toca registrar un caso inaudito que, no por ser resultante de la prudencia y de la previsión, deja de revestir caracteres excepcionales. Es el caso que las autoridades de los Estados Unidos del Norte de América hicieron saber, por medio de su Embajada, al Banco Central, que no debía cambiar más los billetes expedidos por sus bancos, en tanto que no se estableciera la existencia de los billetes considerados fraudulentos y los de legítima procedencia. No se trata de una falsificación de la moneda, sino de las actividades de billetes que han servido para el pago de la obra quintacolumnista, billetes legítimos que se han maculado por haber servido de intermediarios para recompensar la infamia.

De momento, la actitud de las autoridades americanas causó honda sorpresa. ¿Cómo era posible que ellas mismas provocaran una desconfianza en representación tan delicada como es la moneda? El crédito y la moneda son como la honra; cuando se tiene sospecha de ellos,

In the existence of money, it behooves us to record an unheard of case, which in spite of resulting from prudence and foresight is unusual. It is a case in which United States offcials informed the Central Bank, through their Embassy that it should not exchange any more notes issued by their banks until they proved the existence of banknotes, considered fraudulent, and those of legal origin. It is not a question of forgery of money but of the circulation of banknotes used to pay for Fifth Column activity, legal notes stained because they were used by intermediaries to pay that infamy.

Momentarily, the attitude of the American authorities caused great surprise. How could they create distrust in a representation so delicate as money? Credit and money, like honor, when under suspicion, are in a serious condition. The origin of such strange conduct was soon revealed, and the motive which caused

quedan en grave situación. Pronto se vino a la cuenta del origen de conducta tan extraña y plenamente se ha podido establecer la razón que ha asistido a las autoridades americanas para comportarse en la forma indicada.

Alemanes y japoneses, mucho antes de la guerra, tenían preparados sus planes de agresión a que les llevara al fantástico deseo de dominio universal. Trataron de llenar todos los recursos previos y, uno de ellos, era el espionaje, el sabotaje, lo que se dio en llamar quintacolumnismo, que abarca la serie de actuaciones en perjuicio de la existencia de las democracias. Para esa empresa del porvenir, habría de necesitarse dinero, mucho dinero. Las monedas de oro físico se habían replegado en las diversas naciones y no quedaba sino el papel moneda. ¿Qué moneda presentaba mejor respaldo, sin temores a sospechas? El dólar. El dólar que circulaba en muchos mercados europeos y, en el Nuevo Mundo, era punto de referencia y se movía en todos los mercados de las confiadas democracias. De esta suerte, los preparadores de la tragedia, se dieron a la acumulación de billetes del Tesoro de los Estados Unidos, prefiriendo, para evitar la disponibilidad de mayor espacio, de los billetes de alta representación.

El delito siempre deja rastro, dice un proverbio. Y el rastro que dejara el delito contra las democracias fue esta peculiaridad de acumular los billetes de alto precio: de mil, de quinientos, de cien dólares. El poderío comercial de los Estados Unidos no pudo notar que se mermaba el medio circulante; sus billetes salían para los cuatro rumbos de la rosa náutica, con la honrosa satisfacción de ser aceptados en una gran mayoría de naciones. Pero, de pronto, se notó la existencia de billetes mayores, en mercados en donde no eran frecuentes. El servicio de vigilancia de los Estados Unidos pronto estableció el amontonamiento de las riquezas y se dio la voz de alarma. Primero, detener los billetes de alta representación; luego, hacer una pesquisa, que diera cabos en este ovillo complicado de las manos nazis.

No se trataba de un desconocimiento de la validez intrínseca de la moneda, porque como indicamos, no se estaba tras una falsificación de moneda; lo que se buscaba era la procedencia de esos dineros, si habían sido ensuciados por las manos del soborno, por las manos que compran conciencias, sin detenerse en ningún escrúpulo. Y como de la existencia de los billetes mayores, había desprendimiento de los billetes menores, se trataba de establecer el origen y los Bancos Centrales del Nuevo Mundo, así como los gobiernos amigos, ponerse sobre aviso. Tal la noticia que apareciera al prin-

the American authorities to take the aforesaid action was fully established.

The Germans and Japanese, long before the war, had prepared their plans for aggression which would give them their fantastic world control. They tried to provide for all possibilities, and one of them was espionage, and sabotage, which came to be called Fifth Columism, which includes a series of activities in prejudice to the existence of the democracies. For this undertaking in the future, they would need money, a great deal of money. Gold coins had been taken up in the various nations and there was nothing except paper money. What money had the best backing with no fear of suspicion? The dollar. The dollar which circulated in many European markets and in the New World was what they wanted and they bought it in all of the markets of the trusting democracies. In this way, the preparers of the tragedy, began to accumulate United States Treasury banknotes, preferring, to avoid using too much space, bills of high denominations.

A proverb says that crime always leaves its trace. And the trace which this crime against the democracies left was the peculiarity of accumulating banknotes of high value: of a thousand, five hundred and a hundred dollars. The commercial force of the United States could not notice that its circulation was less; its banknotes went out to the four corners of the world, with the honorable satisfaction of being accepted in the great majority of nations. But soon the existence of bigger bills in markets where they were not usual was noticed. The secret service of the United States soon learned of the accumulation of wealth and gave the alarm. First, they must stop these bills of high denomination; then make an investigation of this complicated tangle in Nazi hands.

It was not a matter of non recognition of the intrinsic value of the money, because as we have stated, they were not after forged money what they looked for was the origin of that money, stained by hands of bribery, by hands which buy consciences, without stopping for any scruple. And as from the supply of bigger bills, there was a landslide of smaller banknotes, it was necessary to establish their origin and the Central Banks of the New World, as well as friendly governments, were warned. Such was the notice which came at the beginning of this month of April with the closing of the Central Bank's windows in the exchange of American banknotes, which it had exchanged since its foundation as a sign of respect for its colleagues in the United States.

cipiar este mes de abril y el cierre de las ventanillas del Banco Central para cambiar los billetes americanos, como lo había hecho desde su fundación, como un respeto a sus colegas de los Estados Unidos.

En Guatemala, el billete americano, mejor dicho, el green-back, tuvo un poder liberatorio absoluto, nacido de la mala condición de la moneda nacional. Guatemala ha estado bajo los regímenes de la plata, del oro y del papel moneda. Pero al comenzar el siglo presente, el relajamiento llegó hasta la tolerancia de la emisión de monedas de cuantos querían practicar esa función, la que sólo corresponde al Estado o a sus delegados expresos. Guatemala contempló aquel período de las cédulas y de las fichas, confundiéndose entre éstas últimas, las de metal y las de cartón. Un desbarajuste monetario sin precedente, después de haberse exportado la plata y el oro y quedar el comercio nacional a la deriva.

El green-back tenía una fuerza representativa terminante. El guatemalteco se acostumbró a ver la moneda americana como si se tratara de una joya, cuyo valor intrínseco se mantuviera inalterable. Por esta costumbre de ver con tan favorables ojos esta moneda, las economías o defensas domésticas estaban representadas en el papel extranjero; de suerte que cuando vino el quetzal, nuestras buenas gentes, guardadoras, siguieron amontonando sus green-backs, sin querer tampoco acudir al Banco Central, después del ruidoso fracaso de los seis bancos establecidos en el país. Estas gentes, prácticamente, vivían en una absurda Edad Media. Los depósitos en el Banco Central son depósitos sagrados y el quetzal tiene su respaldo perfectamente determinado, en condiciones que superan toda previsión.

Cuando se divulgó la noticia del paro de circulación de la moneda americana, supusimos que algunos ahorrantes tuvieran billetes de mayor entidad. Podían recaer sospechas sobre gentes alejadas de toda mala maniobra. Luego, asaltaba el pensamiento del grave daño que se infería a quienes, de buena fe y en ejercicio de actos perfectamente lícitos, habían acumulado sus ahorros en billetes americanos que, de la noche a la mañana, quedaban en entredicho. ¿Dónde cambiar esa moneda, si el Banco Central cesaba en su generosa función?

Poco a poco los nublados se aclararon. Gestiones del Gobierno de la República, de las autoridades del Banco Central y buenos servicios de la Embajada americana, lograron llegar a un resultado: que el Banco Central continuara cambiando los billetes; pero antes de hacerse la operación, cuando se tratara de billetes mayores de diez dólares, que se investigara la pro-

In Guatemala, the American banknote, better said the "green-back" was absolutely acceptable due to bad situation of national money. Guatemala has been under silver, gold and paper money. But at the beginning of this century, carelessness was such that it tolerated the issue of money by anyone who desired to exercise than function, which belongs only to the State or its expressed delegates. Guatemala went through that period of bills and coins, among the latter metal and pastboard ones. After silver and gold had been exported, there was an unprecedented monetary disorder, with business "holding the sack".

The "green back" had a definite representative value. The Guatemalan became accustomed to looking on American money as if it were a jewel, the intrinsic value of which was unchangeable. Due to this custom of looking so favorably on this money, domestic economies or defenses were quoted in foreign paper; so that when the quetzal came, our good economical people continued accumulating with no desire to make deposits in the Central Bank after the well known failure of the six banks established in the country. These people practically lived in an absurd Middle Age. The deposits in the Central Bank are sacred deposits and the quetzal has its perfectly determined backing which exceeds all possibilities.

When the news was given of the stoppage of the circulation of American money, we imagined that some of our economizers had bills of greater denomination. People apart from every evil activity, could be suspected. Then, there came the thought of the serious damage which it meant for those who in good faith and in the exercise of perfectly legal acts had accumulated their savings in American bills who between night and morning were in the difficulty. Where could they exchange that money if the Central Bank stopped its generous operation?

Little by little the clouds disappeared. Negotiations by the Government of the Republic, by the officials of the Central Bank and the good offices of the American Embassy succeeded in reaching an agreement: that the Central Bank should continued exchanging the bank notes; but before doing so in cases of bills for more than ten dollars should investigate their origin. A troublesome and delicate task which the Central Bank accepted to lend a direct service to those in Guatemala who found themselves involved in a real conflict.

cedencia. Un trabajo molesto y delicado, que el Banco Central aceptó del mejor grado, por prestar un servicio directo a quienes en Guatemala se veían envueltos en un positivo conflicto.

Debemos hacer una observación muy interesante en los diversos aspectos de esta cuestión. Aparte de los ahorros a que hemos hecho referencia, la moneda americana había aumentado en su circulación, por dos motivos especiales: uno, que a los soldados de la armada americana, acantonados en la República, se les pagaba el prest en moneda americana; otro, que a los trabajadores de la carretera internacional se les pagaba igualmente en moneda americana. No se tuvo la cautela de girar de los Estados Unidos contra el Banco Central, por valor quetzales o dólares, que para el caso era lo mismo y, de esta suerte, el Central habría cumplido su misión en mejores condiciones. Como se hizo a la larga o a la corta, el Banco Central debía servir de intermediario para cambiar los billetes oro americano, por billetes oro guatemalteco: a la par.

Además de los billetes circulantes, por razones de los pagos del prest militar y de los trabajadores de la Carretera de Emergencia, estaban los billetes de turistas de origen americano, que, en gran número, habían pasado por nuestro país. Afortunadamente los billetes eran en su mayoría, de valores menores, sin registrarse billetes de alta categoría. Y por estas razones, el propio Banco Central tenía en sus cajas una existencia de un millón ochocientos mil dólares, suma de gran valía y que, por las circunstancias, debía enviarla inmediatamente a los Estados Unidos, llenándose los requisitos de origen y procedencia.

En un principio se hizo notar por la prensa del país que Guatemala estaba a cubierto de sospecha; la quintacolumna no había actuado en el país en la forma decisiva con que actuara en otros países, sobre todo de Panamá para abajo. La quintacolumna en Guatemala se redujo a manifestaciones intrascendentes, de las que no se necesita de mayores fortunas para estimularlas o ampararlas. Lo que se dijera por un supuesto, se vino a confirmar, al proceder a los cambios, en el período que aceptó la Embajada de los Estados Unidos: durante este mes de abril, en cuyos días finales se hicieron las mayores cantidades de cambio, no llegaba a cien mil dólares la suma en movimiento, cantidad que para cualquier persona entendida hace comprender que en la República no existían billetes maculados.

El incidente ha tocado a su término; no tuvo mayores repercusiones gracias a los buenos oficios, como indicamos, del Gobierno de la

We must make one very interesting observation in the various aspects of this question. Apart from the savings to which we have referred American money had increased in circulation for two special reasons: the soldiers of the American force, stationed in the Republic, were paid in American money; another, the Inter-American Highway workers were also paid in American money. They did not take the precaution of drawing a draft in the United States against the Central Bank in quetzales or dollars, as the case might be, and in this way the Central Bank would have complied with its mission under better conditions. However it was done, in the long run, the Central Bank had to serve as an intermediary to change American banknotes for Guatemalan banknotes at par.

In addition to the bills, in circulation, due to the payment of the armed forces and workers of the Emergency Highway, there were banknotes from tourists of American origin who had passed in large numbers through our country. Fortunately, the majority of the banknotes were of small denomination with few of high value. And therefore the Central Bank had on hand in its safes a million eight hundred thousand dollars, a sum of great value, which due to the circumstances must be sent immediately to the United States, complying with the requirements as to origin and procedence.

From the beginning the nation's press let it be known that Guatemala was free from all suspicion; the Fifth Column had not operated in the country in the decisive form in which it had worked in other nations, especially from Panama on down. The Fifth Column in Guatemala was limited to unimportant manifestations of the kind which do not need greater fortunes to stimulate and protect them. What had been said as a supposition was confirmed when the exchange was made in the period accepted by the United States Embassy. In this month of April in the last days of which the greatest exchange was made, the total did not reach one hundred thousand dollars, sum which for any informed person means that in the Republic there were no "dirty" banknotes.

The incident has come to an end; it had no special repercussions, thanks to the good offices, as we stated of the Government of the Republic and the Director of the Central Bank which found in the American Embassy the best and

República y de la Gerencia del Banco Central que encontraron en la Embajada americana la mejor y más discreta acogida. Dejamos esta nota en las páginas de nuestra Revista, simplemente para fijar una incidencia en asunto tan delicado como es el de la moneda y, más, en las condiciones extranjeras que en algunos países no se han tomado determinaciones de ninguna especie y circula el green-back sin restricciones ni reservas, ni espurgos. Malo; porque de esta manera se puede amparar las maniobras torcidas y dar legitimidad a un curso viciado fundamentalmente por sus orígenes.

most discreet help. We leave this note on the pages of our Review simply to recall an incident in a matter which is so delicate as is money and still more so under the conditions through which we are passing because of the war. We learned by reading foreign publications that in some countries actions of no kind have been taken and the green back circulates with no restrictions or reserve. Bad: because in this way evil manipulations can be protected, giving legality to a course fundamentally vicious because of its origin.

◆ ◆ ◆

La Política Caminera Ante la Economía Nacional. Expedición Presidencial de 1944

The Road Policy and National Economy. - Presidential Expedition in 1944

El Presidente de la República, en su informe anual rendido a los componentes de la Asamblea Legislativa, declaraba este año que se habían terminado ciento ochenta y cuatro kilómetros de carretera, con los cuales la República disponía de una red caminera de 6.953 kilómetros, los cuales, en números redondos, son siete mil kilómetros. Fecundo ha sido el empeño en el desarrollo de la política caminera y no sólo fecundo, sino eficaz y certero en su desenvolvimiento. No sería posible planear programas de ensanche económico, en un país eminentemente agrícola, sin el concurso inmediato de las vías de comunicación y, de modo especial, de las carreteras. Para los caminos de hierro, la hora se hace opaca; para el sistema aéreo, aún falta algo para llegar a su fácil imperio. Por el momento lo que se necesita es la baratura, la disponibilidad y la independencia de los medios de transporte: la carretera resuelve estas cuestiones, mejor que otro sistema de los conocidos.

Hace ochenta años funcionaba en el país El Consulado de Comercio, a cuyo cargo estaba, entre otras atenciones de carácter progresivo, el cuidado y ensanche de los caminos. ¿A qué se llamaba caminos? Por lo general, a brechas abiertas en lo intrincado de los bosques, a señales de paso por las llanuras, a

The President of the Republic in his annual report made to the members of the Legislative Assembly stated that one hundred and eighty-four kilometers of highway had been constructed this year, with which the Republic had a road network of 6,953 kilometers, in round numbers seven thousand kilometers. The effort in carrying out the road policy has been fruitful and not only fruitful but efficacious and well-directed in its development. It would not be possible to plan programs for economic improvement in a country eminently agricultural without the immediate aid of means of communication and especially highways. So far as railways are concerned, the hour becomes darker; as to air service, it is too soon for it to be a controlling factor. For the time being, the essential thing is cheapness, accesibility and independence of means of transportation: the highway settles all these questions better than any other known system.

Eighty years ago the Commercial Consulate functioned in the country, in charge, among other things of a progressive nature, of the care of and widening of roads. What were called roads? In general, gaps opened in dense forests, with marks showing the way across plains, along precipices on mountain sides.

precipicios en las laderas de los montes. Lo que se necesitaba era que pasara por esos sitios la bestia que llevaba a lomos al jinete o la carga; entonces se llamó camino carretero, por donde era dable el tránsito de la carreta tirada por bueyes. Eso sí, el tránsito regular se hacía en la época seca y se suspendía en la época de las lluvias; de modo que prácticamente, en muchos de nuestros caminos, el paso estaba expedito cinco meses del año: en el resto, las poblaciones apartadas hacían una vida de embotellamiento.

De esta suerte se explica que en 1861, El Consulado de Comercio, al rendir su informe sobre la asistencia de los caminos, función a la que prestara singular importancia, diera cuenta, como máximas operaciones, de haber construido 420 varas de calzada, antes de llegar al Guarda Viejo por la salida a Amatitlán; por Castañaz unos desagües de setenta y dos varas de extensión; en la cuesta de Villalobos por el Enviudadero 47 varas y una calzada de 250 varas, ya para llegar a Escuintla... Empresas de romanos, para la época, que hoy se aprecian con una piadosa admiración. La vida de los pueblos exige ahora, a pesar de las circunstancias estrechas del movimiento comercial, de la época de los racionamientos de combustibles y material rodante, de las atenciones perentorias de la guerra y de tantos otros detalles aflictivos, exige decimos, la intensidad de las empresas y la feliz intervención de las acciones administrativas.

El Presidente Ubico ha tenido, por el asunto de los caminos, una de sus máximas preocupaciones de administrador de los intereses nacionales. En las páginas de esta Revista, hemos informado cada año, de la excursión que realiza por todos los ámbitos del país, llevando como mira principal, la revisión de los trabajos camineros y, como consecuencia, enterarse del estado de cada comarca, de las necesidades de los pueblos, de la audiencia pública para gentes que, alejadas del centro administrativo, puedan exponer querellas y quejas sobre sus personales intereses. Es una expedición anual que lleva hálitos de mejoramiento al sistema progresivo de la Nación.

Trece recorridos completos ha hecho el Presidente Ubico por toda la República, desde su entrada al poder y conforme lo permitían las circunstancias de los medios de comunicación. En los primeros años, tramos en automóvil, otros en ferrocarril, en vías acuáticas y a lomos de mula. Una variedad de sistemas, sin que se pudiera, no obstante la diversdad de recursos a que debía acudirse, visitar en pla-

What they needed was for the animal, which carried the horseman or load on its back to get through those places;a highway at that time was where a cart pulled by oxen could travel. It is true that regular transit was made in the dry season and stopped during the rains; so that in truth along many of our roads it was possible to travel for five months in the year; the rest of the time out of the way towns carried on a bottled up life.

In this way it is explainable that in 1861, the Commercial Consulate in rendering its report on road work, a task to which it gave special importance, stated as a maximum of operations that it had constructed 420 yards of highway on the way to Guarda Viejo on the road which leads to Amatitlan; in Castañaz some drainage ditches, seventy-two yards long; on the Villalobos hill through Enviudadero 47 yards and a road 250 yards long before reaching Escuintla. Roman undertakings for that time which today are looked on with pitiable admiration. The life of the people now demands, in spite of the difficult conditions of trade, the time of rationing of gasoline and rolling equipment, decisive war work and other troublesome details, demands we say, intense undertakings and the welcome intervention of government action.

President Ubico has had in the road question one of his greatest problems as the director of national interests. On the pages of this Review we have reported every year the trip which he makes to all parts of the country, his main idea being to study road work and, consequently, learn the condition in each district, the people's needs, in public audience for the persons who, remote from the government center, can set forth their complaints and disputes about their personal interests. It is an annual expedition which brings breaths of improvement for the progressive system of the Nation.

President Ubico has made thirteen complete trips to all parts of the Republic since his entry in office and as the conditions of the means of communication permitted. In the first years, a part of the way in automobile, others by railway, by waterways and on mule back. Many ways and still in spite of the diverse recourses which he had to employ, he could not visit in short periods the greater number of towns. Times have changed little by little the appearance of these trips and, the one of 1944 has a singularity: that of having been

zos menores mayor cantidad de poblados. Los tiempos han cambiado poco a poco la fisonomía de estos viajes y el de 1944 tiene una singularidad: la de haber podido visitar quince cabeceras departamentales, describiendo un círculo deforme, saliendo por los rumbos del oriente, subiendo al norte, siguiendo por las regiones de occidente, para cerrar en el recorrido de las zonas del sur. Un hecho nuevo, que el sentido patriótico no se imagínara que podría realizarse en tan breve tiempo.

A mediados de enero había salido el Presidente por el lado en que tuviera asiento la capital del antiguo reino, hacia las hondonadas de la sierra por donde sale el sol. Siguió la ruta que lleva a la cabecera del departamento de Santa Rosa, la población de Cuilapa, otros días de nombre más extenso, porque se llamaba Cuajiniquilapa. La carretera sigue, hasta pasar por el puente colonial tendido sobre el río de Los Esclavos, la obra gigantesca de aquellas épocas, puente que era considerado como una de las siete maravillas del reino o uno de los trabajos de Hércules. Desde estos lugares se perciben las intervenciones de enmienda en lo que se llamara Ruta Militar de Emergencia, ampliando el trazo, corrigiendo las curvas y enfrentándose a la pendiente conocida por la Cuesta de La Conora. Este lugar ha sufrido tales modificaciones, que ha debido refluir en un entorpecimiento al movimiento regular establecido. Promedian los trabajos de la cuesta y se espera, estando ya los trabajos bajo la única dirección y administración de la Dirección de Caminos, que se le dé término en todo el correr del año.

El viaje de aquel primer día sigue por la segunda cabecera departamental, la población de Jutiapa, en donde el Presidente hace una parada y resuelve las cuestiones inmediatas; siguiendo la marcha, por la misma carretera internacional, al llegar a El Progreso, se desvía a mano izquierda, para caer en la comarca de Jalapa, pasando por las vastas llanuras de Monjas, en donde se aprecia ya el parcelamiento de lo que fuera un latifundio. A la cabecera de Jalapa se llega a mediodía; aquí la parada es por toda la tarde, distribuyendo las horas en visitas a poblados inmediatos y en la inspección de oficinas y papeles.

Segundo día. La marcha continúa por carreteras construidas durante el actual régimen, pasando por los poblados de Pinula, San Luis Jilotepeque, Ipala, se cruza la línea de hierro que va a El Salvador y, pasando por Quezaltepeque, se llega a Esquipulas. El interés del Presidente Ubico en la visita a Esquipulas, es

able to visit fifteen departamental capitals, making a misshapen circle, leaving by the eastern routes, going to the north, continuing through western districts to finish the trip in the south. A new event which patriotic opinion did not imagine could be made in such a short time.

In the middle of January the President had left by the side where the capital of the old kingdom had its seat, in the direction of valleys of the range where the sun rises. He followed the route which leads to the capital of the Department of Santa Rosa, the town of Cuilapa, formerly with a much longer name because it was called Cuajiniquilapa. The highway goes along until it crosses the colonial bridge built across the Esclavos River, a gigantic work for those times, a bridge which was considered one of the seven marvels of the kingdom and a work of Hercules.

There, one sees the attempted changes in what was called the Military Emergency Route, widening the roadbed, correcting curves and confronting the hill known as "Cuesta de La Conora". This place has had so many changes that it must redound in stupefaction to the regular traffic now established. The work on the hill is half way finished and it is hoped that now that the work is under the sole direction and management of the Highway Department that it will be finished this year.

The trip for that first day continued to the second departmental capital, the town of Jutiapa, where the President stopped and settled pressing questions; driving along the same international highway as far as El Progreso where one turns to the left to reach Jalapa, crossing the enormous plains of Monjas where one sees the division of what used to be a large uncultivated district. We came to the capital Jalapa at noon; here the stop was for all the afternoon, the time being given to visits to nearby towns and an inspection of offices and documents.

Second day. The trip goes on by highways constructed during the present government, passing through the towns of Pinula, San Luis Jilotepeque, and Ipala; one crosses the railway which leads to El Salvador and, going through Quezaltepeque, one comes to Esquipulas. The President's interest in his visit to Esquipulas is to learn the changes marked year by year in the fair in that place, one of the famous ones in the east. The aspect of this fair has

enterarse de la evolución que se marca año con año en la feria del lugar, una de las más sonadas del oriente. Ha cambiado, con mucho, el aspecto de esta feria, en cuanto al orden; están determinados y protegidos los puestos de venta, a donde acuden las expresiones de las pequeñas industrias del país y aún de los países hermanos —El Salvador y Honduras—. Es de advertir que, para no dañar la industria nacional, en una previsión clara de defensa económica, se regula la cantidad de artículos y artefactos de fuera y que puedan competir con los nuestros. Lo que en Guatemala no se fabrica, que entre a montones; pero lo que sí se labora en el país, como los sombreros de palma, para poner un ejemplo, deben ser tasados en las medidas de la prudencia.

De Esquipulas la marcha se endereza a Chiquimula, en donde se arriba al mediodía, después de fatigosas horas de camino. En esta tercera cabecera departamental, el Presidente detiene la marcha y, como en casos anteriores, las horas de la tarde se emplean en la tramitación de asuntos administrativos, para salir al día siguiente, ya con el sol arriba del horizonte.

Tercer día. De Chiquimula a Zacapa. Tramo breve de excelente carretera; un poco más de treinta kilómetros que se distribuyen en el ascenso a la tierra inmediata a Chiquimula; luego se desciende buscando la cuenca del Río Grande, bordeándolo desde la altura hasta ganar el gran puente que está a la entrada de la ciudad zacapaneca. En Zacapa se hace otra parada y se aprovecha la tarde en visita de lugares inmediatos, principalmente el sitio donde estuviera la extracción de piezas de mármol, de una compañía anónima que falló en sus labores. Después de enterrar en aquellos sitios un fuerte capital, abandonó el propósito de desenterrar las piezas de mármol. Se dijo que la piedra estaba *tierna,* que no tenía la vejez suficiente y las instalaciones se abandonaron.

Cuarto día. Se sale de la cabecera zacapaneca, a media noche, para amanecer en la cabecera de Izabal, que a la vez es el puerto más importante del litoral septentrional: Barrios. El Presidente satisface sus tareas oficiales en revisión de cuentas, inspección de oficinas, audiencias y al cabo se embarca en su motonave particular y enfila a Livingston, sitio que inspirara esperanzas hace algo más de cien años y, al presente, en perfecta decadencia. De momento, el lugar ha sido defendido militarmente, a resguardo de sorpresas, por

changed very much in order; stands are fixed and protected, where products from the country's small industries and even from the sister countries of El Salvador and Honduras are sold. It must be remembered that in order not to injure national industry with clear foresight for the defense of economy, the quantity of articles and products sold from abroad which may compete with ours is regulated. What Guatemala does not manufacture, let it come in big lots, but what is made in the country, straw hats for example, should be taken into consideration with prudent measures.

From Esquipulas the journey leads to Chiquimula where one arrives at noon after tiresome hours on the road. In this third departmental capital, the President stops, and, as in former cases, the hours of the afternoon are used in the transaction of government affairs to leave the day following with the sun already above the horizon.

Third day. From Chiquimula to Zacapa. A short trip by an excellent highway; a little more than thirty kilometers along the climb to the range near Chiquimula; then down to the bed of the Rio Grande, travelling above its bank as far as the big bridge which is at the entrance to the Zacapan city. In Zacapa another stop is made and the afternoon is given over to a visit to nearby places, principally the place where marble was quarried by a corporation which failed in its work. After burying a great deal of capital in those places, it abandoned its plan of quarrying marble. They said that the stone was *soft,* that it was not old enough and the installations were abandoned.

Fourth day. One leaves the Zacapan capital at midnight to arrive at dawn in the capital of Izabal, which at the same time is the most important port on the northern coast: Barrios. The President finishes his official tasks in the revision of accounts, inspection of offices, audiences and finaly embarks aboard his private yacht and heads for Livingston, a place of great hopes something more than one hundred years ago, and now in absolute decadence. For the moment the place has been defended by military forces as a protection against surprises because of the war. When this time of sudden assaults passes we are sure with the highway work along the Gulf, Livingston will react and it is possible that it partially fulfill the hopes of a century ago.

razones de la guerra. En cuanto pase este período de sobresaltos, estamos seguros de que, con los trabajos de la carretera al Golfo, Livingston reaccionará y es posible que se cumplan en parte, las esperanzas mantenidas hace un siglo.

El Presidente se ha detenido en Livingston y almorzado en plena marcha. Se salvan las aguas de lo que se llama Río Dulce y vuelve el Presidente a detener la marcha frente a los murallones del Castillo de San Felipe, rastros que mantienen el recuerdo objetivo de lo que fuera una ignominia de las épocas pasadas. Ahora hay una pequeña colonia que vive del comercio de cereales y el transporte por agua de artículos de primera necesidad, con sus agregados de la pesca, abundante en aquellas comarcas. Sigue el Presidente su viaje, en una dirección al occidente, sobre las aguas del lago, que parece un mar. A la izquierda, en la lejanía se adivina un punto blanco, en la línea que se marca entre la sierra y las aguas, punto blanco que corresponde al poblado de Izabal.

Mientras se atraviesa el lago, inmensa llanura azul, el Presidente hace observar que, en cuanto esté al servicio público la carretera de El Estor, se marcarán las rutas de las naves, por medio de boyas con iluminaciones, marcándose un triángulo, cuyos ángulos estarán en San Felipe, Izabal y El Estor. De este modo, aún en tiempos de niebla o de tormenta, los caminos estarán perfectamente definidos, para aquellas embarcaciones que no llevan más instrumento náutico que el instinto del navegante. Obligadamente se piensa, ante la perspectiva de las próximas carreteras del Golfo y de Cobán, en la grandeza que se tiene reservada a esta región del país, grandeza tantas veces predicha y preconizada por los hombres de las centurias siguientes al siglo XVII.

El observador puede establecer los enormes daños causados en las sierras inmediatas, con la tala de sus bosques. Muchas de las estribaciones se presentan peladas; y se establece fácilmente la riqueza forestal de otros tiempos, al ver inmediatas las lomas que han sido respetadas por cualquier circunstancia. Detener la destrucción de esa riqueza, ha sido la preocupación del actual régimen. Porque estará bien el corte de los árboles, siempre que vengan los cultivos que los sustituyan con ventaja. El Presidente, en aquel cuarto día de excursión, llega al caer de la tarde frente a la desembocadura del río Polochic y se echan

The President stopped in Livingston and lunched on the way. The waters of what is called the Rio Dulce are crossed and the President again stops in front of the great walls of the Castle of San Felipe, traces of which are a living greminder of a danger of past epochs. Now there is a small colony which lives from their trade in grains and transportation by water of articles of prime necessity, in addition to fishing, abundant in those places. The President continues his journey toward the west, over the waters of the lake, which looks like a sea. To the left, at a distance one sees a white point on the line marked between the ridge of mountains and the water, a white point which is the town of Izabal.

While the lake is being crossed, an immense blue plain, the President observes that when the highway of El Estor is opened to the public, routes for ships will be marked by means of illuminated buoys, making a triangle, the angles of which shall be in San Felipe, Izabal and El Estor. In this way, even in times of fog and storms, the lanes will be perfectly defined for those boats which have no other nautical instrument than the instinct of the navigator. With the prospect of the new Gulf and Coban highways, one thinks forcibly of the greatness in store for this region of the country, greatness forecast and eulogized so many times by men in the centuries which followed the XVII.

An observer can see the enormous damage caused in the nearby mountain range by the cutting of its forests. Many of the slopes appear as if they were bald; and one perceives easily the great forests of former times, looking at the nearby hills which for some reason or another have been respected. Stopping the destruction of that wealth has been a problem for the present government. Cutting trees would be all right if there were then cultivations which would advantageously replace them. The President on that fourth day of the trip at dusk is in front of the mouth of the River Polochic and anchors are thrown out in the waters of El Estor. There we slept, some aboard the boats and others on land.

Fifth day. Dawn over the waters of Lake Izabal. It is raining and we disembark in the dim light. The trip is begun in road trucks because this strip of highway scarcely allows the transit of high powered motors. It is the

las anclas en aguas de El Estor. Allí se duerme; unos a bordo de las embarcaciones, otros en tierra firme.

Quinto día. La amanecida en aguas del lago de Izabal. Llueve y se hace el desembarco a media luz. Se inicia la marcha en camiones de Caminos, porque este tramo de carretera apenas permite el paso de motores de gran potencia. Es el tramo de camino que viene a sustituir con ventajas la travesía del río Polochic y que da al tránsito por esas regiones mayor independencia. La marcha es difícil: los trabajos viales son de una visible importancia. Va la carretera a la falda de la montaña, en donde sólo ha pasado, ocasionalmente, uno que otro ser humano, abriéndose brecha con el hacha y el machete en la mano. Sitios vírgenes de toda intervención humana.

Llueve sin cesar y la labor de los peones es fatigosa y dura. De El Estor, una travesía de hora y media en el trayecto de unos treinta kilómetros, se llega a las orillas del río Cahaboncito, el cual, no obstante su nombre diminutivo, es un señor río, de aguas glaucas y profundas, encallejonado y violento con frecuencia. Se llega al sitio donde están levantándose los bastiones que servirán de base al puente monumental. La comitiva presidencial salva las aguas en lanchones de trabajo; a la otra orilla, están los carros, en los que se hace el recorrido. Acomodados todos en las nuevas máquinas, se emprende la caminata, siempre con dirección al occidente, con ligera inclinación hacia el Norte.

Se está en Panzós a las dos horas de la salida de El Estor; de haberse hecho la travesía por el río, serían las diez horas. Ya de Panzós se sube sobre las sierras verapacenses, apreciándose los estragos que causara una tromba desatada, allá por el mes de septiembre, hace unos tres meses. Se desplomaron de las alturas unas cantidades de agua que no era la lluvia copiosa acostumbrada; eran baldes gigantescos, cataratas que aumentaron las corrientes y castigaron las comarcas. Aquella tromba ocasionó estragos en los campos, en las poblaciones, en las viviendas campesinas, causando muchas muertes. Un período de horror que aún perdura. Las huellas de la catástrofe están visibles: el camino antiguo fué destruido. Fué preciso que la actividad de las autoridades camineras se pusiera al servicio de reparar los daños, para que ahora la comitiva presidencial encontrara paso. Los nuevos trabajos cambiaron el rumbo de la antigua ruta.

stretch of road which will advantageously replace the crossing of the Polochic river and give greater independence to travel through those regions. The trip is difficult: the road work is visibly important. The highway goes along the mountain side where at each step there are torrents and constant streams. Untarnished places where has passed only occasionally one or another human being, opening his road with his ax or machete in his hand. Virgin places apart from all intervention of mankind.

It rains incessantly and the work of the peons is tiresome and hard. From El Estor, a space of an hour and a half to travel some thirty kilometers, and one reaches the banks of the River Cahaboncito, which, in spite of its diminutive name, is a real river with glaucous and deep waters, between steep banks and frequently rapid. One comes to a place where they are raising the pillars which will serve as a foundation for the monumental bridge. The Presidential committee crosses the waters by big launches used in the work; on the other bank are the cars in which the journey is being made. With everybody again in the automobiles, the excursion starts, always toward the west and slightly to the north.

Two hours after leaving El Estor, one is in Panzos; if the trip were made by the river, it would take ten hours. Now from Panzos one goes up over the Verapaz ranges, seeing the damages caused by a violent storm in the month of September, some three months ago. Such quantities of water fell from the skies that it was not the usual heavy rain but gigantic buckets, floods which made the rivers rise and damaged the surrounding areas. That waterspout caused damages in the country, in towns, in country dwellings, there being many victims. A time of horror which still lasts. Traces of the catastrophe are visible; the old road was destroyed. It was necessary for road officials to dedicate their work to repairing the damages for the Presidential committee to be able to pass. The new work changed the direction of the old route.

After travelling one hundred and ninety kilometers, the first houses of the city of Coban are reached about noon. The residents of the imperial city express surprise. They did not imagine that one could have been in Puerto Barrios twenty-four hours ago. The rain is persistent and the President in order to make

Después de un recorrido de ciento noventa kilómetros, se ganan las primeras casas de la ciudad de Cobán, a eso del mediodía. Los vecinos de la imperial ciudad se muestran asombrados. No se imaginaban que podía estarse veinticuatro horas antes en Puerto Barrios. La lluvia es persistente y el Presidente aplaza, para hacer un viaje directo, la visita a los trabajos de la ruta al Petén. Se conforma con visitar San Pedro Carchá, punto de arranque de esa ruta petenera, en la cual está la clave y la cifra de muchos aspectos de la economía nacional.

Sexto día. Sigue la lluvia con la pertinacia de lo que anuncia no tener término. El Presidente ha hecho las visitas y revisiones obligadas. Se sale de madrugada de Cobán, bajo la lluvia que crece en intensidad. Se va al segundo tramo de esta carretera que ha sido punto de preocupación del gobernante, en tanto que asombro de los vecinos. Se vence el tramo de Cobán a las aguas del río Chixoy, que salta en las profundidades de la barranca, entre peñascos y encajonado entre elevadas paredes, formadas por las faldas de la montaña. El año anterior, el Presidente había llegado hasta la orilla izquierda del río y revisado los trabajos del enorme puente en construcción.

Ese puente venía a sustituir al construído en los tiempos de la administración del señor Estrada Cabrera y que una corriente se llevó. Ahora se tomaron las precauciones obligadas. No se contó con lo imprevisto de la tromba desatada, algo extraordinario, de lo que no se tiene precedente en la tradición de aquellos lugares. Al día siguiente de estar terminado el puente, que había costado veinte mil quetzales, en números redondos, se desató la tromba, se crecieron las aguas del río en forma que no se recordaba nada igual y arrastró la obra de la ingeniería. La fuerza de las aguas llevó hasta dos kilómetros aguas abajo, piezas de hierro del destruido puente.

Pasa el Presidente cerca del lugar del desastre, por un puente improvisado y se inicia el tramo de carretera, que es novedad, en estas andanzas. Tal es la gracia de la línea de la carretera, la inteligente manera de resolver las curvas, el tino en la formación de los estribos, la manera de salvar las hondonadas que separan los tramos de la sierra, que el General Ubico ordenó que, al lado del puente que debe construirse inmediatamente, se levante un monumento que perpetúe el nombre de los ingenieros y maestros de caminos que intervinieron en la construcción de este tramo de carretera.

a direct trip postpones his visit to the work on the Peten road. He resigns himself with only a visit to San Pedro Carcha, where that Peten road starts, in which lies the key and code to many aspects of national economy.

Sixth day. The rain continues so doggedly that it seems endless. The President has made the obligatory visits and revisions. In the early morning we leave Coban, under the rain which is becoming heavier. One goes to the second stretch of this highway which has been a great problem for the executive and a surprise for the residents. The stretch from Coban to the waters of the River Chixoy is crossed, river which jumps along in the bottom of a canyon among rocks and boxed in between high walls, formed by the mountain slopes. Last year, the President went to the left bank of the river and inspected the work of the enormous bridge under construction.

That bridge was to replace the one constructed in the times of Mr. Estrada Cabrera's administration, which a flood carried away. Now the obligatory precautions were taken. They did not count on the unexpected waterspout, an extraordinary storm, with no precedent in the tradition of those places. The day after the bridge had been finished, which had cost twenty thounsand quetzales, in round numbers, the waterspout broke, the waters of the river rose in a way unequalled in our memory and carried away the enginneering work. The force of the waters carried pieces of iron from the destroyed bridge as far as two kilometers down stream.

The President passes near the place of the disaster by a provisional bridge and starts out on a stretch of higway which is a novelty in these events. The line of the highway is so pleasing, the intelligent manner of making the curves, the skill in the formation of butresses, the way of crossing the ravines which separate the stretches from mountain range that General Ubico ordered at the side of the bridge which is to be constructed inmediately, the erection of a monument to perpetuate the name of the engineers and road masters who took part in the construction of this stretch of highway.

After climbing through these ranges, reaching places where one goes across plateaus and marvellous panoramas are seen, one passes through towns, which as we can prove are not

Al cabo de ascender por estas sierras, llegando a sitios en que se corre por las mesetas y se aprecian panoramas de maravilla, se pasa por pueblos que, según hemos podido comprobar, no están ni en los mapas, ni se registran sus nombres en los tratados de Geografía. No obstante, hay un pueblo que se llama Chicamán, con rastros españoles en su plaza, su iglesia y su cabildo; no conocíamos, ni de referencias, este poblado. De aquí, se pasa a San Miguel Uspantán, para continuar el recorrido por la carretera abierta bajo esta administración de Cunén, Sacapulas, Aguacatán, Chiantla y Huehuetenango, la nueva cabecera departamental, en la que se hace un alto, por todo el día.

Se ha hecho una carrera de doscientos kilómetros en un espacio que no llega a las siete horas. Los vecinos de Huehuetenango no pueden ocultar su admiración. Esperaban la llegada del Presidente para el siguiente día o dentro de dos días más. Nunca se imaginaron que podía hacerse ese recorrido en menos de siete horas. Los mismos acompañantes del Presidente no ocultan su estupor. Aun cuando se ha visto cómo se han hecho estos caminos, mejor dicho, casi todos los caminos de la República, la ruta establecida entre Barrios y Huehuetenango, era algo que tocaba con las lindes de lo fantástico. ¡Y era una realidad!

Séptimo día.—Huehuetenango queda envuelto en su gélido ambiente y el Presidente se dirige a Quezaltenango, describiendo el círculo que se marca en las tierras patrias, el camino cerrado que tiene por centro, la capital de la República. De Huehuetenango a Quezaltenango, es cosa de ochenta y siete kilómetros, en vías conocidas y aun cuando es un subir y bajar violento, los carros, como si se tratara de seres conscientes, hacen el recorrido con facilidad suma. En Quezaltenango, ciudad que tiene por méritos propios, la categoría de primera ciudad, después de la capital, el Presidente visita muchos establecimientos y hace la parada de un día más, para hacer otro recorrido, que abarcará la inauguración de un tramo de carretera, hace tiempo en perspectiva.

Octavo día.—La trayectoria de este día tiene la forma circular, como la trayectoria mayor: es un círculo menor, dentro del gran círculo que se describe. Se sale de Quezaltenango y tomando por Salcajá, se pasa por San Cristóbal y Totonicapán, para enfilar, a mano izquierda, con rumbo al Quiché, otra cabecera departamental. Del Quiché, a Santo Tomás Chichicastenango y a Los Encuentros. De Los Encuen-

on the maps nor are their names written in geographies. Nevertheless, there is a town which is called Chicaman, with Spanish traces in its square, church and municipal building; we did not know this town, not even by reference. From here, one goes to San Miguel Uspantan, to continue the journey by the highway opened under this administration, of Cunen, Sacapulas, Aguacatan, Chiantla and Huehuetenango, the departamental capital, where we stopped a whole day.

A two hundred kilometer journey has been made in less that seven hours. The residents of Huehuetenango cannot conceal their admiration. They expected the President to arrive on the following day or in two days. They never imagined that he could make this trip in less than seven hours. Even the people who accompany the President do not hide their surprise. Even when one sees how these roads have been made, better said almost all the roads of the Republic, the route constructed between Barrios and Huehuetenango was something almost fantastic. And it was a reality!

Seventh day. Huehuetenango is wrapped in its icy winds and the President goes on to Quezaltenango, making the circle marked in the motherland's earth by the road which has as its center the capital of the Republic. From Huehuetenango to Quezaltenango is a matter of eighty-seven kilometers, by well known roads and even though there is a constant up and down, the cars, as if they were human beings, make the trip with great ease. In Quezaltenango, city which has by its own merit the category of first city, after the capital, the President visits many establishments and stops another day to make another trip, to inaugurate a stretch of highway, for some time in view.

Eighth day. The road for today has a circular form, like the greater trajectory, it is a smaller circle within the big circle which is described. One leaves Quezaltenango and going through Salcaja, passes through San Cristobal and Totonicapan to bear to the left toward Quiche, another departamental capital. From Quiche to Santo Tomas Chichicastenango and Los Encuentros. From Los Encuentros one goes down to Solola, departamental capital, to continue on toward Nahuala, passing through San José Chacaya and Santa Lucía Utatlan. From Nahuala one again enters

tros se desciende a Sololá, cabecera departamental, para enfilar hacia Nahualá, pasando por San José Chacayá y Santa Lucía Utatlán. De Nahualá se entra en el nuevo tramo de carretera que asciende sobre la montaña elevada, hasta llegar a las mesetas que dominan a Totonicapán y en donde está el famoso cerro, en donde la tradición indígena mantiene el altar natural de sus dioses en derrota. De Totonicapán, los lugares ya citados de San Cristóbal y Salcajá, para entrar de nuevo en la Sultana de Occidente.

Todos los lugares citados, detienen al Presidente en servicio de sus funciones. El tiempo ha sido desapacible. Fríos sin precedentes. Las *heladas* han causado profundos daños, hasta quemar árboles de tanta resistencia, como son los eucaliptos. Los vecinos se muestran atemorizados: nunca se habían sentido fríos de tal intensidad y temen por sus siembras. Sin embargo, los trigales de Totonicapán se muestran como una esperanza y se advierte que las zonas de labranza son mayores en esta época, lo que es un anuncio de defensa económica para el país.

Noveno día.—No es óbice el frío polar del momento, para evitar que el Presidente, fiel a su horario, salga de madrugada de Quezaltenango y se dirija a la ciudad de San Marcos, asiento de la otra cabecera departamental, se ha detenido a resolver las cuestiones de su cargo en San Mateo, San Juan Ostuncalco, Palestina, San Antonio y cae en La Unión, la naciente población que resume los poblados de San Marcos y San Pedro y destruye de hecho, las rivalidades existentes. La Unión ha podido decir, dirigiéndose a San Pedro y a San Marcos: —Ni tú, ni tú; en vez de vosotros, yo. Y así se han terminado las rivalidades infecundas y semillero de malos quereres y de enconos absurdos.

Continúa la marcha de San Marcos a la cumbre de la sierra, llamada Palo Gordo, para iniciarse el descenso que tiene por primera estancia San Rafael Pie de la Cuesta; sigue El Rodeo, Malacatán en la cercana frontera mexicana, Santa Catarina y Ayutla, junto al río que es la línea divisoria con nuestros vecinos; de Ayutla a Pajapita, sobre el río de su nombre que se salva sobre un puente monumental. Coatepeque, Colomba, El Asintal y Retalhuleu, otra cabecera de departamento. Esta jornada ha cubierto 222 kilómetros.

Décimo día.—El Presidente, después de dormir en Retalhuleu, a la mañana siguiente sigue el curso del círculo tomando por San Sebastián, Muluá, San Martín, Villaseca y Cu-

the new stretch of highway which goes up over the high mountain until it reaches the plateaus which overlook Totonicapan and where there is the famous hill, where Indian tradition keeps the natural altar of their gods in defeat. From Totonicapan, the places already mentioned of San Cristobal and Salcaja, to go again to the Sultana of the West.

The President stops in all the abovementioned places due to his work. The weather has been unbearable. Unprecedently cold. The frosts have caused much damage, freezing hardy trees like the eucaliptus. The residents express worry; they had never felt such intense cold and fear for their crops. Nevertheless, the wheat fields of Totonicapan are like a hope and one notices that cultivated areas are larger at this time, an advertisement of economic defense for the country.

Ninth day. The icy cold of the moment is no obstacle to keep the President, faithful to his schedule, from leaving Quezaltenango at dawn and going to the city of San Marcos, seat of another departamental capital. He has stopped to settle problems in San Mateo, San Juan Ostuncalco, Palestina, San Antonio and reaches La Union, the new born town which united the town of San Marcos and San Pedro and does away with the rivalry which existed. La Union can say, addressing San Pedro and San Marcos: "neither you nor you, but instead of you, I". And thus has been terminated useless rivalry and seed bed of ill will and absurd quarrels.

The journey continues from San Marcos to the top of the range, called Palo Gordo, to begin the descent which has as a first stop San Rafael Pie de la Cuesta; then there is El Rodeo, Malacatan near the Mexican frontier, Santa Catarina and Ayutla, on the bank of the river which is the dividing line with our neighbors; from Ayutla to Pajapita, over the river of the same name, which is crossed by a monumental bridge. Coatepeque, Colomba, El Asintal and Retalhuleu, another departamental capital. This journey has covered 222 kilometers.

Tenth day. The President after passing the night in Retalhuleu, the following morning continues the course of the circle, going through San Sebastian, San Martin, Villaseca and Cuyotenango to visit Mazatenango, a departmental capital. From Mazatenango the President visits San Antonio and the Sugar Plantation

yotenango, para visitar Mazatenango, cabecera departamental. De Mazatenango visita el Presidente San Antonio y el Ingenio Palo Gordo, pasa por la región de Cutzán, Patulul, Santa Lucía Cotzumalguapa, y siguiendo una ruta nueva va a Siquinalá, para arribar al mediodía a Escuintla. Después de llenar el expediente administrativo, el Presidente pasa a almorzar y dormir en su finca inmediata a la cabecera escuintleca, el ingenio de Santo Tomás, transformado en los últimos años, tanto en lo que importa a las viviendas, como a su maquinaria, introducción de aguas, siembras y potreros.

Undécimo día.—Pudo muy bien el Presidente, en el décimo día de su viaje, llegar a la capital a dormir; se detuvo en Santo Tomás, para visitar los trabajos de la Ruta Internacional del Pacífico, que pespunta los poblados de Brito, Taxisco, Guazacapán y Chiquimulilla, volviendo al paso por Escuintla para subir por la pendiente que lleva a Palín, Amatitlán y la capital. Este recorrido último fué de ciento ochenta y cinco kilómetros y así se cerró la inmensa curva, en un empalme de tramos antiguos y tramos nuevos, capaces de ofrecer a las ansias agrícolas y a las actividades comerciales, panoramas no presentidos hace unos quince años.

Merece dejarse el exponente de ciertos datos globales: este viaje presidencial abarcó, como dijimos, quince cabeceras departamentales, en un total de dos mil diez y nueve kilómetros, que se descomponen así: por carreteras, 1.756 kilómetros, por el ferrocarril 157 y por el agua, que abarca mar, río y lago, 105. Caso único en los fastos nacionales de una excursión que reune tantas peculiaridades: la brevedad del tiempo, la diversidad de regiones, la variedad de zonas, la novedad de la hazaña. Los ojos de los guatemaltecos deberán fijarse en estos detalles, porque son a modo de aperturas de nuevos horizontes a los anhelos de prosperidad, a las fuentes del trabajo. En la historia caminera del país el año 1944 habrá de señalarse como algo significativo, algo que es un símbolo y es una realidad.

Debemos advertir, para cerrar esta nota que se extiende más de lo conveniente, que el Presidente Ubico hizo el complemento de su visita a las otras cabeceras departamentales de la Antigua, Chimaltenango y El Progreso; recorrió los trabajos de la carretera al Golfo, de grandes perspectivas, y se reservó, para cuando promedie el año, la excursión a la cabecera del Petén, que podrá realizarse haciendo un tramo por la carretera, otro por las aguas del río

Palo Gordo, he goes through the district of Cutzan, Patulul, Santa Lucía Cotzumalguapa, and following a new route goes to Siquinala to arrive at noon in Escuintla. After finishing the administrative work, the President continues the journey to lunch and pass the night on his plantation near the Escuintla capital, Santo Tomas, changed in recent years, not only in buildings but in its machinery, the bringing in of water, cultivations and pastures.

Eleventh. day. The President on the tenth day of his journey could very well have reached the capital to pass the night; he stopped at Santo Tomas to visit the work on the International Route of the Pacific, which touches the towns of Brito, Taxisco, Guazacapan and Chiquimulilla, passing then through Escuintla to go up the slope which leads to Palin, Amatitlan and the capital. This last trip was one hundred and eighty-five kilometers and so the immense curve was closed in a junction of old and new stretches, capable of offering agricultural problems and commercial activities, panoramas not seen for some fifteen years.

Certain global data should be given: this Presidential journey embraced, as we said before, fifteen departamental capitals, in a total of two thousand nineteen kilometers, broken down as follows: by highways 1,756 kilometers, by railway 157, by water, including sea, river and lake, 105. A unique case in national annals of an excursion which has so many distinctions: the shortness of time, the diversity of regions, the variety of zones, the novelty of the event. Guatemalan eyes should be fixed on these details, because in a way they are the opening up of horizons for the desired prosperity and sources for work. In the road history of the country, the year of 1944 should be marked as something significant, something which is a symbol and is a reality.

We must say before closing this note, which is longer than it should be, that President Ubico completed his visit to other departmental capitals, Antigua, Chimaltenango and El Progreso; he inspected the work on the Gulf highway, with its great future and postponed for the middle of the year his excursion to the capital of Peten, which could be made partially by highway, by the waters of

afluente de La Pasión y, el tramo final, en carretera.

Estas referencias hechas en el menor espacio posible, para no fatigar al lector, son elementales expresiones de lo que habrá de ser, dentro de poco, la política vial desarrollada bajo la dirección administrativa del Presidente Ubico. Consideremos que, para la Economía Nacional, al lado de la calidad de nuestra moneda, de la regulación de las operaciones bancarias, del orden administrativo, de la intensificación de las producciones, debe colocarse preferentemente el aspecto de los caminos, verdaderas arterias por las que corre la sangre de la patria...

the big river La Pasion and, the final stretch by highway.

These references made in the least space possible, in order not to tire the reader, are eloquent proof of what the road policy under the administrative direction of President Ubico must be within a short time. We believe that for National Economy at the side of the quality of our money, the regulation of banking operations, administrative order and intensification of production should be placed preferentially the aspect of roads, real arteries through which flows the country's blood..

◆ ◆ ◆

Breve Revista de Algunos Incidentes de la Guerra

Brief Review of Certain Aspects of the War

A pesar de las recomendaciones de no hacer público por las informaciones de prensa el movimiento de pasajeros y, especialmente, los que transitan por diversos sitios de visible significación, se anunció con suficiente notoriedad el viaje por las democracias del Continente del Coordinador Nelson Rockefeller. Asimismo, se anunció el viaje de la señora esposa del Presidente Roosevelt y para los dos ilustres viajeros, se señaló previamente su itinerario, como si se tratara de una manifestación de confianza absoluta en la seguridad personal de quienes viajan por el Continente. Porque las reservas recomendadas, influían poderosamente en evitar cualquier manifestación peligrosa a sus vidas y no dar a conocer las actividades que sólo tocan a las supremas autoridades de las naciones amigas.

Vino el señor Rockefeller a la ciudad de Guatemala en la primera semana de este mes de marzo. Los diarios le recibieron con las obligadas indiscreciones, consecuencias exigibles y naturales del oficio del periodista que trata de extender a la conciencia universal, la relación de hechos y acontecimientos, así como la manera de pensar y los propósitos de los actuantes en la existencia de nuestros pueblos. El señor Rockefeller que es el tipo de gentleman americano, cortesía y don de gentes, ameno en sus relaciones verbales y cordial en sus expresiones, una mañana hizo rueda de periodistas, se sometió a las preguntas que se quisiera formularle y él por iniciativa propia, expuso su claro pensamiento.

In spite of the recommendations not to give publicity by press reports to the movement of travellers, and especially of those of evident importance who go through various places, the trip through the Continent's democracies by the Coordinator Nelson Rockefeller was announced with sufficient notoriety. Likewise, the trip of the President's wife, Mrs. Roosevelt, was announced and for the two illustrious travellers, their itinerary was pointed out beforehand as if it were a manifestation of absolute confidence in the personal safety of anyone safety travelling on the Continent. The commended reserve had powerful influence in avoiding any dangerous attempt against their lives and in not reporting their activities which pertains only to high officials of friendly nations.

Mr. Rockefeller came to Guatemala in the first week of this month of March. The dailies received him with obligatory indiscretion, a natural and exigible consequence of the newspaper profession which tries to make generally known facts and events as well as the opinion and purposes of participants in the life of our people. Mr. Rockefeller, who is a typical American gentleman, courteous and tactiful, pleasant in this conversations and cordial in his expressions, one morning, surrounded by reporters, submitted to the questions they wished to ask and on his own initiative explained his frank opinion.

El señor Rockefeller hizo ver a los periodistas que se cruza por los caminos más peligrosos de todo el tramo trágico de la guerra; se trata de instantes decisivos. En todos los frentes se lucha denodadamente; el enemigo es un enemigo fuerte y tozudo al que se debe vencer a costa de muchos sacrificios. De suerte que lo necesario, lo urgente, lo que no tiene espera, es la colaboración de todos los pueblos que defienden las libertades humanas. Se está a las puertas de la decisión, de los finales que señalan la invasión del Continente europeo, hasta llegar a los nidos en que se han atrincherado las fieras: debe llegarse hasta el corazón de los bárbaros del Norte...

Lo que importa, insistía el señor Rockefeller, es la cooperación y, para la que se necesita a la hora trágica del instante, ya se han hecho los suficientes ensayos. De modo que no se marcha a obscuras, sino con una práctica eficaz, realizada en los meses anteriores. Aun cuando no se oye en estos pueblos de la América el fragor de los combates, la guerra esá cerca, está a las puertas de nuestra propia casa. Los Estados Unidos han dado un ejemplo de lo que es la comprensión del peligro y la libre voluntad de ir al sacrificio, en salvamento de nuestras instituciones, de nuestras soberanías, de nuestra cultura, del porvenir de las sucesivas generaciones.

Agregó el señor Rockefeller que esta cooperación que significa unidad, debe estar en la hora de la paz. Unidad que significa fuerza y cooperación que entraña la seguridad en la conformación de los nuevos mundos sociales, en capacidad de vivir con una elevación del standard de vida. No más miserias, ni más ignorancia, ni más temores constantes: el hombre, como lo ha proclamado el Presidente Roosevelt, en declaraciones inmarcesibles, tiene derecho a pensar como le acomode su manera de ser, de adorar a su Dios a su modo, de vivir sin privaciones materiales, de elevar su cultura y de no temer nada, si se ha mantenido dentro de los preceptos de la moral.

Los anhelos del Coordinador de los Estados Unidos pueden considerarse satisfechos por lo que hace a la ciudadanía guatemalteca que, dentro de su modesto contingente, apresta sus fuerzas del mejor grado. En Guatemala, pueblo y gobierno, se dan cabal cuenta de lo que significa esta guerra, del espanto que aparejaría una derrota, la cual ni siquiera se toma en cuenta. Hay comprensión de lo que se hace y se busca y una consciencia exacta de que sería preferible dejar de existir, a continuar con la amenaza constante y secular de

Mr. Rockefeller showed the reporters that we are travelling the most dangerous roads of all the tragic stretch of the war; these are decisive moments. On all fronts, they are fighting furiously; the enemy is a powerful and stubborn enemy, who must be conquered at the cost of many sacrifices. Therefore, the necessary and urgent thing, which cannot be postponed, is collaboration among all the people who defend human liberties. We are at the doors of decision, of the end which marks the invasion of the European continent, before reaching the nests where the beasts have entrenched themselves; we must reach the heart of the barbarians of the North...

The important thing, Mr. Rockefeller insisted, is cooperation and for the necessities of the tragic hour of the moment sufficient experiments have already been made. In this way, one does not advance in the dark but with efficacious practice, attained in preceding months. Even though the noise of the combats is not heard in these countries of America, the war is near; it is at the doors of our own house. The United States has given an example of what is the comprehension of the danger and open willingness to go to the sacrifice to save our institutions, our governments and our culture for the future of other generations.

Mr. Rockefeller added that this cooperation, which means unity should continue in the time of peace. Unity which signifies strength and cooperation which involves security in the conformation of new social worlds, in capacity to reside with a high standard of living. No more suffering, no more ignorance, no more constant fear, mankind, as President Roosevelt has proclaimed in unwithering declarations has the right to think as his way of being dictates, to worship God in his own way, to live free of want, to elevate his culture and to fear nothing, if he keeps within moral precepts.

The desires of the Coordinator of the United States can be considered fulfilled insofar as Guatemala citizens are concerned who within their humble possibilities, lend their best efforts. In Guatemala, the people and Government, are well aware of what this war means, of the horror which a defeat would bring which is not even taken into consideration. There is comprehension of what is being done and sought and a clear feeling that it would be better to die than to live under the constant and permanent threat of the ambitions of people who consider themselves superior to

las ambiciones de gentes que se creen superiores a todo y a todos y se imaginan que en el mundo no hay más que señores y vasallos: ellos, los amos, los demás, los esclavos.

Se marchó de Guatemala el señor Rockefeller después de recibir toda suerte de homenajes de simpatía, seguro de que en nuestro país [illegible] Aurora, la señora del Presidente Roosevelt, con la mira principal de visitar las bases americanas que han encontrado acogedor abrigo en nuestro suelo. La gran ciudadana, apenas dejaba la cabina de su aeroplano, se trasladó a visitar a los soldados, con quienes tomó el lunch y departió con cariños fraternales. Después de cumplida su misión, aceptó las atenciones y homenajes que le dispensara el gobierno del General Ubico.

Los esposos Ubico le ofrecieron una recepción en la Sala de Honor del Palacio Nacional. Acudieron a este acto todos los altos funcionarios de la Nación, y lo que tienen nuestros medios sociales de más saliente entre nacionales y colonias extranjeras amigas; jefes de los servicios de aviación militar; un conjunto múltiple de cuanto muestra prestancia en la vida nacional. Fué de notarse que, no obstante haber tenido el cuidado de no hacer notoria la presencia de la ilustre dama en nuestra tierra, el vecindario se congregó por las calles por donde pasaba el carro de la señora de Roosevelt y, en forma espontánea y visiblemente conmovida, resonaban los aplausos de las multitudes.

La señora de Roosevelt, espíritu delicadamente sensible, se dió cuenta del valor que tenía esta expresión volitiva de nuestro pueblo y salió a los balcones del Palacio a saludar por su parte a quienes le hacían un recibimiento tan cariñoso y sincero. Como el señor Rockefeller, la señora de Roosevelt celebró una entrevista, en rueda de periodistas, con los representantes de los diarios de la capital. Sus palabras estaban saturadas de una firme esperanza, mejor dicho, una seguridad en la próxima Victoria; aludió al agrado que le causaba apreciar el buen acogimiento que se hiciera a los soldados de los Estados Unidos en estas comarcas y dió referencias sobre la gloriosa intervención de la mujer en los terribles trances de la guerra.

También volvió a los espacios, con rumbo a Washington, la señora de Roosevelt, llevándose la persuación que en Guatemala se mantiene el exacto sentido de la cooperación y es la amistad, dentro de las naciones aliadas, un culto místico, al que se someten con dignidad, el pueblo y el gobierno. Estos dos personajes de la existencia activa de los Es-

everything and everyone and imagine that in the world there is nothing but masters and vassals, they the masters and all others, the slaves.

Mr. Rockefeller left Guatemala, after receiving all kind of friendly homage, certain that in our country he had a sincere and unquestionable ally. Before three weeks had passed, the wife of President Roosevelt arrived at Aurora airport, her principal purpose being to visit the American bases which have found a warm welcome on our soil. Scarcely had the great citizen left the cabin of her airplane before she went to visit the soldiers, with whom she took lunch and talked with fraternal affection. After she had finished her mission, she accepted the courtesies and homage which General Ubico's Government offered.

Mr. and Mrs. Ubico gave a reception in the Hall of Honor of the National Palace. All the high officials of the Nation attended as well as outstanding persons of our society among notionals and friendly foreign colonies; heads of military aviation; a multiple gathering all people known in national life. It was to be noted that although care had been exercised in not giving publicity to the presence of the illustrious lady, in our country, people gathered along the streets where Mrs. Roosevelt's car passed, and with obvious emotion and in a spontaneous manner the applause of the crowd resounded.

Mrs. Roosevelt, with her charming manner, noticed the value of this voluntary expression of our people and appeared on the balcony of the Palace to greet those who had given her such a warm and sincere welcome. Like Mr. Rockefeller, Mrs. Roosevelt granted an interview to the representatives of the capital's dailies. Her words were saturated with firm hope, better said, certainty in the near victory; she alluded to the pleasure she had felt in the warm reception extended her by United States soldiers stationed in these regions and referred to the glorious participation of women in the terrible dangers of the war.

Mrs. Roosevelt also returned to the air, en route to Washington, carrying with her the conviction that in Guatemala they have an exact feeling of cooperation and that friendship in the allied nations is a mystic cult, to which the people and the Government submit themselves with dignity. These two great

tados Unidos, podrán decir a sus connacionales: —Guatemala es un país pequeño; pero sus recursos materiales y la voluntad de sus ciudadanos están al servicio de la causa de las libertades humanas.

Los Estados Unidos alistaron a su gente apta para la obra de la guerra: unos, a los aires, a los mares, a los campos de batalla, a ofrendar sus vidas en aras de la libertad humana; otros, a los talleres, a la producción bélica, a las atenciones de oficinas; hombres y mujeres, empeñados en las tareas de la defensa en general, preparando las tierras para las siembras, colectando las cosechas, distribuyendo los víveres en fantásticas remisiones, en capacidad de reponer, en los principios, las toneladas que se iban a la profundidad del océano, por el torpedeamiento artero de las naves nazis. Los Estados Unidos han dado la noble ejemplaridad de sacrificar el sosiego de sus ciudadanos, al servicio de los ideales más elevados y tangibles de la Humanidad.

Debía resentirse la agricultura por la falta de brazos, si no en los surcos que dan los consumos diarios y en la atención de los establos y gallineros, sí en los sembrados de frutas y materiales que no son exigibles en el consumo inmediato de los combatientes. Para evitar la ruina de las grandes siembras de árboles frutales, se trató de buscar en otros países del continente la colaboración de braceros que fueran trasladados a los campos cultivados de los Estados Unidos y realizaran la obra de la cosecha y preparación de los surcos. Movilizar el grupo de trabajadores a plazo fijo, tal como hiciera la Argentina en tiempos de paz, con las remisiones que hacían Italia y España de campesinos y labradores.

Llevaron los Estados Unidos los primeros contingentes de trabajadores de México. Grupos de campesinos cruzaron la frontera y, al cabo de un período de seis meses de laboreo, regresaron a su país con mucho dinero, que no les sirvió, para ser fundamento de ahorros, sino para divertirse en la capital, entre vario entretenimiento y goces tontos. Esos trabajadores que dejaron sus propios lares para ir a la casa vecina, crearon un conflicto: en México se resintió la falta del trabajo de aquellos hombres y hubo escasez de artículos de primera necesidad, que tales unidades de laboreo habrían podido producir. El Presidente Avila Camacho midió las situaciones y, con buen acuerdo, prohibió la emigración de trabajadores.

Entonces las firmas de los Estados Unidos, tratando de buscar braceros, bajaron un poco más, buscando el contingente en tierras de

persons of active life in the United States can tell their fellow citizens: Guatemala is a small country, but its material resources and the goodwill of its citizens are at the service of cause of human freedom.

The United States enlisted its people, capable of war work, some in the air, others on sea, and on the fields of battle, to offer their lives on the altars of human liberty; others in shops for war production, or office work: men and women, engaged in the task of general defense, preparing the land for seeding, making harvests, distributing food in fantastic shipments, sufficient to replace at the beginning the tons which went to the battom of the ocean due to the cunning torpedoing of Nazi ships. The United States has given a noble example of sacrificing the comfort of its citizens in the service of the highest and most tangible ideals of humanity.

Agriculture had to be weakened by the lack laborers, if not in the furrows which give food for daily consumption and in the care of stables and henhouses, then in the planting of fruits and materials which are not required for inmediate consumption by combatents. To avoid the ruin of large orchards, in other countries of the continent they tried to obtain the collaboration of workers who were sent to cultivated fields in the United States and did the harvesting and ploughing; to mobilize a group of workers for a fixed period as Argentina did in times of peace with the shipments of peasants and laborers made by Italy and Spain.

The United States took the first groups of laborers from México. Groups, of workers crossed the frontier and at the end of a period of six months work returned to their country with a great deal of money which they did not use as a basis for savings but to amuse themselves in the capital in various diversions and foolish pleasures. Those workers who left their own homes to go to a neighboring house created a conflict; in México they left the lack of the work of those men and there was a scarcity in articles of prime necessity, which said labor groups could have produced. President Avila Camacho measured the situation and with good judgement prohibited the emigration of laborers.

Then United States firms, trying to look for laborers, went farther down, searching for the contingent in Central American lands. They

la América Central. Se buscaron en Belice y allí se logró un pelotón menor; en Guatemala, las gestiones no encontraron eco. Estaba visible el caso de México y no era un halago el jornal elevado que se ofrecía. Por el contrario, significaba un peligro para la propia economía nacional, alterar los jornales en gentes sin mayores discernimientos y que habrían de exigir la misma retribución al volver a los propios lares. El aumento de jornal, en teoría, es una salvación; en la práctica, si se hace de golpe, un desastre.

Debemos anticipar que militamos en favor de un mejoramiento del standard de vida: el jornalero debe ganar más, de modo que pueda defenderse mejor. No debe dársele únicamente lo indispensable para no morirse de hambre: estimular el sentido del ahorro, mejorar sus condiciones de vida, elevar sus aspiraciones de cultura... una de esas obras a las que se llegará, si el mundo logra equilibrarse. Pero esta empresa de mejoramiento del standard de vida, no es asunto de un abrir y cerrar los ojos; no basta la ley que lo mande; es indispensable que se tengan los recursos suficientes para hacer frente a un estado social de tal naturaleza, aumentando la producción, encontrando el mercado de colocación de los productos y logrando estabilidad de precios equitativos.

La voz oficial mexicana, desde la capital, por las ondas de la Radio-Gobernación y con especial atingencia a los Estados Unidos del Norte, hacía ver la imprudencia en que se incurriera fomentando la exportación de braceros, recomendaba la observancia estricta de las leyes del General Avila Camacho y pedía urgentemente que los campesinos de Sonora, de Coahuila, de Chihuahua, de Nuevo León y de Monterrey, intensificaran sus cultivos y acudieran al servicio del envío a los Estados Unidos, manera efectiva y práctica de ayudar en la empresa bélica. En este sentido, Guatemala ha cumplido esa misión, de suerte que el Presidente Ubico ha podido reseñar ante la Asamblea Legislativa, como aparece en nuestra nota editorial, los aportes que han salido de Guatemala con destino a los acantonamientos de Panamá.

Las gestiones de braceros llegaron a Nicaragua; el gobierno se negó a permitir la salida de trabajadores, careciendo de elementos suficientes para su propia producción; en Costa Rica se hicieron tanteos para obtener unos tres mil trabajadores; el gobierno, después de muchas reticencias y excusas, accedió. Pero ciertos detalles anuncian que será imposible realizar los propósitos. Por lo que hace a El Salvador, el Presidente Hernández Martínez había accedido en principio. Un golpe

looked in Belize and there they found a small group; in Guatemala, the negotiations had no success. The case of Mexico was visible and the high day wage offered was not all uring. On the contrary, it meant a danger for national economy to change wages of people with no great discernment, who would have demanded the same pay on returning to their own homes. The increase in the day wage in theory is a salvation, but in practise it becomes a blow, a disaster.

We must say that we are in favor of an improvement in the standard of living; the laborer should earn more so that he can defend himself better. He should not be given only the indispensable to keep from dying of hunger: to stimulate the sense of saving, to improve his situation in life, to elevate his aspirations for learning ..... one of those works which shall be attained if the world succeeds in balancing itself. But this undertaking to improve the standard of living is not a matter had in the twinkling of an eye; a law so ordering is not enough; it is indispensable that sufficient resources be had to face a social condition of that kind, increasing production, finding the market to sell the products and attaining stability in equitable prices.

The official Mexican voice, from the capital by the broadcasts of the Government Radio and with special reference to the states of the north showed the imprudence incurred in fomenting the exportation of laborers; recommended strict compliance with General Avila Camacho's laws and urgently asked the country people of Sonora, Coahuila, Chichuahua, Nuevo Leon and Monterrey to intensify their plantings and to help in the shipment of products to the United States to aid in an effective and practical manner the war effort. In this sense, Guatemala has complied with that mission in such a way that President Ubico could give before the Legislative Assembly, as appears in our editorial note, a summary of the shipments from Guatemala for the forces in Panamá.

The negotiations for laborers reached Nicaragua; the Government refused to permit the departure of workers, lacking sufficient elements for its own production; in Costa Rica efforts were made to secure some three thousand laborers; the Government after much reticence and many excuses acceded. But certain details report that it will be impossible to carry out the plans. With reference to El Salvador, President Hernandez Martinez had acceded at the beginning. A re-

revolucionario le apartó del poder, de suerte que estamos por asegurar que se hará imposible la extracción de braceros.

Colocados en los planos de la realidad, de la conveniencia y de lo prudente, los braceros a estas horas, desempeñan mejor sus funciones en sus propios territorios, que saliendo en caravanas a lugares de tanta desemejanza social. Lo que importa por el momento es que las naciones aliadas contribuyan con sus productos naturales, a sostener los enormes consumos de los ejércitos. Ya decía el gobierno de los Estados Unidos, en los principios de la guerra: no se necesitan hombres, se necesitan artículos. Carne, maíz, frijol, trigo, maderas, metales, lo que se saca de la tierra propia, con destino a la defensa de las democracias. ¿Braceros? Los Estados Unidos realizan su vasta empresa de talleres con las disponibilidades actuales; lo ingente, lo inmediato es la producción agrícola y los países, como Guatemala, eligen enviar víveres y materiales, antes que hombres, cuya ausencia no compensaría en beneficio de la guerra, el mal interior que se causaría a la propia economía nacional.

volutionary coup separated him from office, so that we are ready to assure that it will be impossible to send workers.

Placed on the field of reality, of expediency and prudence, the workers at this time discharge better their functions in their own territory than in leaving in caravans for places so different socially. The important thing for the moment is that the allied nations contribute with their natural products in sustaining the enormous consumption of the armies. The Government of the United States said at the beginning of the war: men are not needed; products are needed. Meat, corn, beans, wheat, lumber, metals, which are taken from the land itself, destined for the defense of the democracies. Laborers? The Unites States carries out its enormous industrial undertaking with those it has; the urgente necessity is agricultural production and countries, like Guatemala, prefer to send food and materials rather than men, whose absence would not compensate in benefit to the war the domestic loss which would be caused to her own national economy.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Diposiciones Gubernativas de Orden Económico Publicadas Durante Marzo y Abril del Año en Curso

Government Measures of an Economic Nature Taken in the Months of March and April of the Current Year.

DECRETO NUMERO 3093

DECREE NUMBER 3093

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que las disposiciones vigentes del Código fiscal en lo relativo a la organización y funcionamiento de la Casa de moneda, así como a la compra y ensayes de metales para la acuñación, ya no responden como es debido a las necesidades actuales, y que, por otra parte, aquel instituto ha sido puesto de nuevo en condiciones de seguir trabajando;

Que, por dichas circunstancias, es necesario y conveniente modificar el título VIII del libro II de aquel cuerpo de leyes.

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

La siguiente:

LEY ORGANICA Y REGLAMENTARIA DE LA CASA NACIONAL DE MONEDA

CAPITULO I

Objeto y organización de la Casa nacional de moneda

Artículo 1o.—La Casa de la moneda tendrá a su cargo la acuñación de la moneda fraccionaria de la República, bajo la inmediata dirección y dependencia de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 2o.—Formarán el personal de la Casa nacional de moneda: un Jefe químico ensayador, un Secretario contador, un Maestro mecánico jefe de talleres y tornero, un Maestro fundidor, un Maestro de laminación y blan-

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

WHEREAS:

The provisions of the Fiscal Code in force relative to the organization and running of the Mint, as well as the purchase and assays of metals for coinage do not correspond in due form to the present exigencies, and whereas, on the other hand, that institution has again been placed in conditions to continue working;

Therefore, it is necessary and expedient to modify Chapter VIII of Book II of that body of laws,

THEREFORE:

In exercise of the powers on him conferred by section 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

The following

ORGANIC AND REGULATORY LAW FOR THE NATIONAL MINT

CHAPTER I.

Purpose and Organization of National Mint.

Article 1.—The National Mint shall be in charge of the coinage of fractional money of the Republic under the immediate direction and control of the Department of Finance and Public Credit.

Article 2.—The National Mint shall have the following personnel: a Chemical and Assayer Director, a Secretary Accountant, a master mechanic superintendent of shops and turner, a master smelter, a master engraver and bleach-

queo, un Maestro jefe de acuñación, un Guardalmacén, un Maestro herrero, un Portero y los operarios que fuere menester.

Estos últimos serán designados por el Jefe de la Casa nacional de moneda y sus salarios se cubrirán por planillas semanales que pagará la Tesorería nacional.

CAPITULO II

Atribuciones y deberes del personal de la Casa nacional de moneda

Artículo 3o.—El personal de la Casa nacional de moneda tendrá los deberes y atribuciones que les fija la presente ley.

SECCION PRIMERA

Del Jefe químico ensayador

Artículo 4o.—Son atribuciones del Jefe de la Casa nacional de moneda:

1—Velar por que los subalternos cumplan con los deberes que les señala la presente ley, dando parte a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de las infracciones que cometieren;
2—Cuidar bajo su responsabilidad que las monedas que se fabriquen en la dependencia de su cargo, sean del peso, ley, formas y dimensiones que la ley establece;
3—Practicar diariamente corte de los metales;
4—Verificar los respectivos valores de objetos existentes, cuando ocurra cambio de personal de jefe de cualquier oficina de su dependencia;
5—Recibir de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, los metales que le entregue para las acuñaciones, aligaciones y fabricación de monedas;
6—Suministrar oportunamente a los talleres de la dependencia de su cargo los metales a que se refiere el inciso anterior y los combustibles, el acero, el hierro y demás útiles y materiales que se necesiten para las labores;
7—Cuidar de la fabricación, rigurosa custodia y buena conservación de matrices, troqueles y punzones de las monedas;
8—Inspeccionar los libros de cuentas de todas sus dependencias para cerciorarse de que son llevados con regularidad y exactitud;
9—Disponer que se formen en tiempo oportuno y en forma legal los inventarios y cuadros periódicos de la Casa;

er, an expert in change of coining, a storekeeper, an expert blacksmith, a janitor and the employees who may be necessary.

The latter shall be appointed by the Director of the National Mint and their salaries shall be covered by weekly payrolls, paid by the National Treasury.

CHAPTER II.

Work and Duties of the Personnel of the National Mint

Article 3.—The personnel of the National Mint shall have the duties and attributes fixed by this law.

FIRST SECTION

The Chemical Assayer Director

Article 4.—The attributes of the Director of the National Mint are:

1.—To see that his subordinates comply with the duties fixed for them by the present law, reporting to the Department of Finance and Public Credit any infractions committed;
2.—To see that under his responsability the coins made in the department under his charge are of the weight, legality, form and dimensions, fixed by law;
3.—To make a daily inspection of metals;
4.—To verify the respective amounts of material on hand when any change of directive personnel occurs in any office of his department;
5.—To receive from the Department of Finance and Public Credit metals delivered to him for coinage, alligation and manufacture of coins;
6.—To furnish opportunely for the shops of the Department under his direction the metals referred to in the preceding section and the fuel, steel, iron and other tools and materials needed for the work;
7.—To look after the manufacture, strict control and good conservation of moulds, dies, and counterdies for the coins;
8.—To inspect account books of all his departments to make sure that they are regularly and correctly carried;
9.—To order that inventories and periodical charts of the Mint be made on time and and in legal form;

10—Cuidar del buen orden y conservación de los documentos del archivo de la Casa nacional de moneda;

11—Hacer personalmente las inspecciones necesarias en todas las oficinas de su dependencia y dar a los empleados las instrucciones convenientes para la regularidad de los trabajos;

12—Remitir semanalmente a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, el detalle de las acuñaciones de moneda que hayan tenido efecto durante ese período, así como los demás estados que esta superioridad ordene;

13—Disponer la refundición de las monedas acuñadas en el caso de que resultaren defectuosas;

14—Dar cuenta a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, con los gastos que deban efectuarse en las reparaciones y reemplazos de maquinarias y utensilios;

15—Proponer en terna a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en caso de vacante, los candidatos a empleados de su dependencia;

16—Conservar los instrumentos y útiles que deban servir para la verificación de las pesas nacionales y el peso de las monedas; controlar periódicamente la exactitud de los mismos;

17—Conceder licencias a sus subalternos para ausentarse por un término que no pase de seis días, y elevar a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, con el correspondiente informe las solicitudes de licencia por un término mayor;

18—Hacer ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, las sugerencias convenientes y oportunas sobre los asuntos concernientes a la dependencia de su cargo;

19—Arreglar el orden de las acuñaciones llevando para el efecto el talonario que autorice la Secretaría de Hacienda;

20—Llevar los libros de metales, ensayes y aligaciones;

21—Verificar en unión del Secretario, las existencias de metal de la Casa nacional de moneda;

22—Entregar al fundidor de la Casa los metales preciosos con la correspondiente aligación;

23—Recoger del fundidor los rieles del producto de cada fundición, verificando el peso y practicando el ensaye correspondiente para cerciorarse de que su ley o título no exceda de la tolerancia de ley;

10.—To see to the good order and conservation of documents filed in the National mint;

11.—To make personally the inspections necessary in all offices of his department and give to employees the instructions necessary for exact discipline in their work;

12.—To send weekly to the Department of Finance and Public Credit a detailed report on coinage of money made during that period, as well as other reports which that office may order;

13.—To order the recasting of coined money in case this be defective;

14.—To report to the Department of Finance and Public Credit, together with the expenditures to be made, repairs and replacements of machinery and tools;

15.—To propose three names to the Department of Finance and Public Credit, in case of a vacancy, of candidates to be employed in his department;

16.—To care for instruments and tools used for the verification of national scales and the weight of coins; to control periodically the exactitude of the same;

17.—To grant permission to his subordinates to be absent for a period not exceeding six days and present to the Department of Finance and Public Credit, with the corresponding report, requests for a longer period;

18.—To make to the Department of Finance and Public Credit the expedient and opportune suggestions on matters connected with the Department under his charge;

19.—To arrange the order of coining, carrying for that purpose the stub book authorized by the Department of Finance;

20.—To carry books for metals, assays and alligations;

21.—To verify together with the Secretary, the quantities of metal on hand in the National Mint;

22.—To deliver to the smelter of the Mint precious metals together with the corresponding alligation;

23.—To receive from the smelter the ingots of the product of each smelting, verifying the weight and making the corresponding assy to make sure that their firmness or weight does not exceed legal tolerance;

24—Pasar al jefe de la oficina de laminación y ajustes, los rieles que hubiere ensayado y cuyo título no exceda de la tolerancia legal;

25—Recibir del jefe de la oficina de laminación y ajustes los tejuelos blanqueados y acordonados y las cizallas, verificando el peso y ensaye correspondiente para cerciorarse de que el peso y ley de los tejuelos no exceda de la tolerancia legal;

26—Entregar al jefe de acuñación los tejuelos que hubiere repesado y ensayado, para su acuñación;

27—Recibir del jefe de acuñación las monedas que hubiere acuñado, rectificando su peso y ley y separando las defectuosas;

28—Entregar a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, con la intervención de un Contador de glosa de la Dirección general de cuentas, las monedas que deban ponerse en circulación;

29—Abonar al fundidor y al jefe de los talleres de laminación y blanqueo, las mermas que resultaren en las operaciones que les están encomendadas, siempre que no excedan de los límites tolerados.

SECCION SEGUNDA

Del Secretario contador

Artículo 5o.—El Secretario contador tendrá a su cargo la Secretaría y la Contabilidad de la Casa nacional de moneda, y substituirá en sus funciones al Jefe, en ausencia temporal del mismo.

Artículo 6o.—Son atribuciones del Secretario contador:

1—Registrar y tramitar la correspondencia y los expedientes;

2—Administrar y ordenar el archivo;

3—Extender las certificaciones con el "Visto Bueno" del Jefe;

4—Llevar el registro del personal de la dependencia;

5—Refrendar las providencias dictadas y las resoluciones proferidas por el Jefe;

6—Formular la nómina del presupuesto mensual de la Casa nacional de moneda y se encargará de hacer los pagos al personal;

7—Llevar la cuenta comprobada de los gastos de la oficina;

8—Levantar el inventario de la Casa nacional de moneda el 30 de junio de cada año;

24.—To deliver to the director of the office of engraving and adjustments the ingots which have been assayed, the firmness of which does not exceed legal tolerance;

25.—To receive from the director of the office of engraving and adjustments the bleached plates and milled metal and filings, verifying the weight and corresponding assay to make certain that the weight and firmness of the sheets do not exceed the tolerance permitted by law;

26.—To deliver to the director of coining the sheets which have been reweighed and assayed for their coinage;

27.—To receive from the director of coining the monies which have been minted, rectifying their weight and firmness and separating the defective coins;

28.—To deliver to the Department of Finance and Public Credit, with the intervention of an auditor from the General Bureau of Accounts, the coins which are to be put into circulation;

29.—To credit to the smelter and director of the engraving and bleaching shops the waste had in the operations entrusted to them, provided that they do not exceed the limits fixed by tolerance.

SECOND SECTION

The Secretary Accountant

Article 5.—The Secretary Accountant shall be in charge of the secretary's office and the Accounting of the National Mint and shall substitute for the Director in his temporary absence.

Article 6.—The Secretary Accountant's duties are:

1.—To register and transmit correspondence and documents;

2.—To direct and keep files in order;

3.—To issue certifications with the Director's "approved";

4.—To carry a register of the personnel of the department;

5.—To countersign the orders issued and resolutions made by the Director;

6.—To draw up the monthly budget for the National Mint and take charge of paying the personnel;

7.—To carry the account of expenditures for the office;

8.—To make an inventory of the National Mint on June 30th of each year;

9—Llevar los libros de contabilidad y estadística que disponga la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
10—Asesorar al Jefe en los cortes de metales que practique;
11—Formular los estados que deba rendir la dependencia ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

SECCION TERCERA

Del Maestro mecánico y jefe de talleres y tornero

Artículo 7o.—El Maestro mecánico y jefe de talleres y tornero tendrá las siguientes atribuciones:

1—Reproducir las matrices, punzones y grabados que se necesiten en la Casa nacional de moneda, y las medallas, sellos y demás trabajos que se le encomienden para el servicio público;
2—Formar las piezas de acero para las matrices, punzones y troqueles;
3—Mantener repuestos de los materiales que se necesiten para el trabajo de la Casa;
4—Poner en los cuños, cuando así lo determine la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, una señal secreta para identificar las monedas legítimas;
5—Arreglar para cada labor las máquinas de cortar y acordonar las piezas de moneda;
6—Mantener limpias y en buen estado las máquinas, aparatos y útiles a su cargo, haciendo las reparaciones necesarias.

SECCION CUARTA

Del Maestro fundidor

Artículo 8o.—El Maestro fundidor será el jefe inmediato de las oficinas de fundición y tendrá a su cargo las siguientes atribuciones:

1—Ejercer la debida vigilancia sobre la fundición para su marcha regular, cuidando de que el Jefe haga las correspondientes rectificaciones;
2—Recibir del Jefe las pastas de metales preciosos que deban fundirse o afinarse para su cambio o rescate, devolviendo las barras que resulten, y estampando en cada una de ellas el número de orden que le corresponda;
3—Numerar correlativamente las partidas de cada fundición, expresando en ellas el peso, título y la clase de metal;
4—Fundir los metales y minerales que le prevengan, con asistencia del Jefe y dando constancia del resultado de la operación;

9.—To carry account books and statistics ordered by the Department of Finance and Public Credit;
10.—To advise the Director in inspections of metals which are made;
11.—To make the reports which are to be made by the office to the Department of Finance and Public Credit.

THIRD SECTION

The Master Mechanic and Superintendent of Shops.

Article 7.—The Master Mechanic and Superintendent of Shops shall have the following duties:

1.—To reproduce molds, counterdies and engravings which the National Mint needs, as well as medals, seals and other work entrusted to him for public service;
2.—To make steel pieces for molds, counterdies and dies;
3.—To keep supplies of materials needed for the Mint's work;
4.—To put in the dies a secret sign to identify legitimate coins, when the Department of Finanec and Public Credit so orders;
5.—To arrange for each work the machinery to cut and line coins;
6.—To keep machines, apparatus and tools in his charge clean and in good order, making the necessary repairs.

FOURTH SECTION

The Master Smelter

Article 8.—The Master smelter shall be the immediate director of the smelting offices and shall have in his charge the following work:

1.—To exercise due vigilance over the smelting for its regular running, being careful that the director make the corresponding rectifications;
2.—To receive from the Director the bullion of precious metals which is to be smelted or refined for its exchange or redemption, returning the bars produced, and stamping in each one of them the number which corresponds thereto;
3.—To number correlatively the lots of each smelting, stating thereon the weight, firmness and kind of metal;
4.—To smelt metals delivered to him, with the aid of the Director and make a record of each operation;

5—Entregar al Jefe, debidamente pesados, los rieles que resulten con la correspondiente ley, procediéndose de igual manera en la refundición de cizallas y afinación de metales;

6—Responder de los metales, útiles y enseres que reciba para las fundiciones;

7—Llevar un libro especial en que hará constar las cantidades de metales que se le entreguen y las que devuelvan al Jefe, lo mismo que las mermas que, a juicio del mismo Jefe, deban abonarse;

8—Extraer de cada fundición dos gotas que ha de entregar al Jefe para verificar la buena marcha de la operación;

9—Practicar al fin de cada semana, en presencia del Jefe, corte de la existencia de metales que tuviere en su poder, poniendo en el libro de metales el asiento respectivo y firmándolo con dicho Jefe;

10—Recoger las tierras y cenizas de la Casa para su beneficio o tratamiento, entregando a la Jefatura las barras o pastas que resultaren.

SECCION QUINTA.

Del Maestro de laminación y blanqueo

Artículo 9o.—El Maestro encargado del taller de laminación y blanqueo tendrá a su cargo el corte, acordonamiento y blanqueo de los tejuelos, y deberá:

1—Recibir del Jefe, los rieles destinados a la acuñación, anotando peso, ley, clase de metal y hora en que le fueron entregados;

2—Entregar a los operarios los rieles para su laminación, inspeccionando constantemente la buena ejecución del trabajo;

3—Recoger las láminas rectificando el peso y calibrándolas y entregándolas al operario que deba cortar los tejuelos repesándolos a su presencia;

4—Recoger los tejuelos y las cizallas rectificando el peso, entregando pesados los tejuelos al operario encargado de su acordonamiento y devolviendo las cizallas al Jefe de la Casa;

5—Recibir los tejuelos acordonados rectificando el peso y una vez separados los defectuosos, entregarlos pesados al operario encargado del blanqueo, devolviendo al Jefe las piezas defectuosas; y

6—Recibir los tejuelos blanqueados rectificando el peso y entregándolos al Jefe de la Casa.

5.—To deliver to the Director, duly weighed, the ingots, together with the corresponding firmness, proceeding in the same way in the resmelting of filings and refining of metals;

6.—To be responsible for metals, tools and implements which he receives for smelting;

7.—To carry a special book in which he shall set forth the quantities of metals delivered to him and returned by him to the Director, as well as the waste which in the opinion of the Director should be credited to him;

8.—To extract from each smelting two drops which he shall deliver to the Director to verify the good progress of the operation;

9.—To make at the end of each week, in the presence of the Director, a report of the metals on hand under his control; setting forth in the book for metals the respective balance and signing it together with the Director;

10.—To gather dirt and ashes from the Mint for their process or treatment, delivering to the Director the bars or bullion recovered.

FIFTH SECTION

The Engraving and Bleaching Expert

Article 9.—The expert in charge of engraving and bleaching shall be in charge of cutting, cording and bleaching metal steets, and shall:

1.—Receive from the Director the ingots destined for coinage, noting the weight, firmness and kind of metal and the hour of delivery;

2.—Deliver after weighing them the ingots to laborers for their engraving, constantly inspecting the good execution of the work;

3.—Receive the sheets, rectifying the weight, measuring them and delivering them to the operator who shall cut the sheets, reweighing them in his presence;

4.—Receive the sheets and filings, rectifying the weight, delivering the sheets now weighed to the operator in charge of cording and returning filings to the Director of the Mint;

5.—Receive the corded sheets, rectifying the weight and having separated defective ones, deliver them already weighed to the operator in charge of bleaching, returning to the Director the defective pieces; and

SECCION SEXTA

Del Maestro jefe de acuñación

Artículo 10—Serán deberes del Maestro encargado de la acuñación:

1—Mantener las máquinas de acuñar en perfecto estado de funcionamiento, teniendo cuidado de que cada una de ellas posea, por lo menos, dos juegos de repuesto de troqueles, manecillas y demás útiles indispensables a su labor;

2—Recibir del Jefe de la Casa los tejuelos blanqueados y acordonados para ser acuñados anotando su peso y separando los defectuosos;

3—Llevar un libro de acuñación en qué se anoten todos los pormenores de las operaciones que verifique, anotando peso y cantidad de moneda, clase de moneda, clase de metal, fineza de la misma, por ciento de cizallas, números de acuñación por troquel, etcétera, etcétera.

4—Los troqueles ya inadecuados para la acuñación serán destruidos por el Maestro encargado de la acuñación en presencia del jefe de talleres, entregándolos al Jefe de la Casa.

SECCION SEPTIMA

Del Guardalmacén

Artículo 11.—El Guardalmacén tendrá a su cargo las siguientes obligaciones:

1—Llevar un libro en que conste diaria y debidamente comprobadas las partidas de las materias compradas y sus valores y las entregas hechas a las dependencias de la Casa;

2—Distribuir los combustibles y demás materiales, de conformidad con los pedidos que hagan diariamente los jefes de las oficinas;

3—Cuidar del buen empleo y economía de las provisiones y, en caso de abuso o negligencia de los operarios o empleados, dar cuenta inmediata al Jefe de la Casa;

4—Pedir con oportunidad al Jefe, el repuesto, combustible y materiales que estén por agotarse en los almacenes de su cargo;

5—Rendir cuenta mensual ante el Jefe, del movimiento de los almacenes que le están encomendados: la cual será remitida a la Dirección general de cuentas para los efectos de la glosa y revisión.

6.—Receive the bleached sheets, rectifying the weight and delivering them to the Director of the Mint.

SIXTH SECTION

The Expert in charge of Coinage

Article 10.—The expert in charge of coinage shall:

1.—Keep the coinage machines in perfect working order, being careful that each one of them has, at least two sets of dies, small indicators and other tools indispensible for their work;

2.—Receive from the Director of the Mint the bleached corded sheets to be coined, noting their weight and separating the defective ones;

3.—Carry a coinage book in which shall be noted all details of the operations verified, noting weight and quantity of coins, kind of coin, kind of metal, fineness of the same, percentage of filings, number of coinage by die, etcetera, etcetera;

4.—The dies no longer adequate for coinage shall be destroyed by the expert in charge of coinage in the presence of the Superintendent of shops, they being delivered to the director of the Mint.

SEVENTH SECTION

The Storekeeper

Article 11.—The Storekeeper shall have in his charge the following obligations:

1.—Carry a book in which he records daily and duly verified the lots of materials bought, their value and the deliveries made to departments of the Mint;

2.—Distribute fuels and other materials in accordance with orders made daily by the heads of departments;

3.—See to the good use and economy in provisions and, in case of abuse or negligence of operators or employees make an immediate report to the Director of the Mint;

4.—To ask timely of the Director, repairs, fuel and materials which are about to be used up in the deposits under his charge;

5. To make a monthly account to the Director of the movement of deposits entrusted to him, which shall be sent to the General Bureau of Accounts to be audited and revised.

SECCION OCTAVA

Del Maestro herrero

Artículo 12.—El Maestro herrero tendrá a su cargo los siguientes deberes:

1—Reproducir matrices para la formación de los troqueles que se necesiten en la casa;
2—Templar los troqueles, punzones y anillos que para tal efecto le entregue el Jefe de talleres;
3—Verificar todos los trabajos de su ramo, que necesiten los diversos talleres y que recibirá directamente del Jefe de talleres;
4—Llevar un libro de recibo y entrega de troqueles, punzones y anillos, rindiendo mensualmente a la Dirección un detalle de los fabricados.

SECCION NOVENA

Del Portero

Artículo 13.—La custodia del establecimiento estará a cargo del Portero, quien deberá:

1—Habitar en el establecimiento;
2—Tomar nota y apuntar en el registro la hora en que entran y salen los operarios y empleados de la Casa;
3—Cuidar que los operarios vistan el uniforme de la Casa, aprobado por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, antes de penetrar en las oficinas de labores;
4—Previo permiso del Jefe, llamar al operario que, con motivo urgente, fuere buscado por persona extraña al establecimiento, debiendo presenciar la entrevista destinada en tal ocasión;
5—Registrar escrupulosamente todos los objetos que salieren del establecimiento, sujetándose a las instrucciones del Jefe de la Casa;
6—Impedir la entrada al interior del establecimiento a las personas que no estuvieren empleadas en el establecimiento; y
7—Cuidar del orden y el aseo en todo el establecimiento.

CAPITULO III

Compras de materiales de la Casa nacional de moneda

Artículo 14.—La adquisición de metales para la acuñación de moneda estará a cargo de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, ya sea directamente o por medio del Banco Central de Guatemala.

EIGHTH SECTION

The Master Mechanic

Article 12.—The expert iron worker shall be in charge of the following duties:

1.—To make molds for dies needed in the mint;
2.—To temper dies, counterdies and rings delivered to him therefor by the Superintendent of Shops;
3.—To verify all work in his department, needed by the various shops, which he shall receive directly from the Superintendent of shops;
4.—To carry a book of receipt and delivery of dies, counterdies and rings, giving monthly a detailed report to the Director of those manufactured.

NINTH SECTION

The Caretaker

Article 13.—Care of the establishment shall be in charge of a caretaker, who shall:

1.—Live in the establishment;
2.—Take note and set down in a register the hour that operators and employees of the Mint enter and leave;
3.—See that operators wear the uniform of the Mint, approved by the Department of Finance and Public Credit, before going to their places of work;
4.—After receiving permission from the Director, call any operator, who be sought urgently by a person who does not belong to the establishment, assisting at the enterview on such an occasion;
5.—Scrupulously inspect all objects which leave the establishment, in accordance with instructions of the Director of the Mint;
6.—Impede the entry to the interior of the establishment of persons who are not employed in the establishment; and
7.—See to order and cleanliness in the entire establishment.

CHAPTER III.

Purchases of Materials by the National Mint.

Article 14. — The acquirement of metals for the coinage of money shall be in charge of the Department of Finance and Public Credit, either directly or through the Central Bank of Guatemala.

Artículo 15.—Los metales a que se refiere el artículo anterior, serán entregados a la Casa nacional de moneda, con la intervención de un Contador de glosa o Auditor de la Dirección general de cuentas.

CAPITULO IV

Del control y fiscalización

Artículo 16.—Para los efectos del control y la fiscalización de la Casa nacional de moneda, se designará mensualmente un Contador de glosa de la Dirección general de cuentas, el cual intervendrá en la recepción de los metales que suministre la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, así como en las acuñaciones de moneda y entrega de la misma al Banco Central de Guatemala, en los cortes de metales que practique el Jefe del establecimiento y en todas aquellas operaciones en que considere necesaria su intervención.

Artículo 17.—Los estados de acuñación que rinda semanalmente la Casa nacional de moneda a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, tendrán el "Visto Bueno" del Contador de glosa de la Dirección general de cuentas.

Artículo 18.—El presente Decreto substituye al título VIII del libro II del Código fiscal que trata sobre la Casa de moneda.

Artículo 19.—Esta ley entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en el Palacio Nacional: en Guatemala, a los veintiocho días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho
de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

Article 15.—Metals referred to in the preceding article shall be delivered to the National Mint in the presence of an Accountant or Auditor from the General Bureau of Accounts.

CHAPTER IV

Control and Discharge of Fiscal Duties

Article 16.—For the purposes of control and discharge of fiscal duties of the National Mint an Auditor shall be appointed monthly by the General Bureau of Accounts who shall supervise the receipt of metals furnished by the Department of Finance and Public Credit as well as the coinage of money and the delivery thereof to the Central Bank of Guatemala, in cutting of metals made by the Director of the establishment and in all operations in which his intervention be deemed expedient.

Article 17.—The reports on coinage, made weekly by the National Mint to the Department of Finance and Public Credit shall have the "approved" of the Auditor of the General Bureau of Accounts.

Article 18.—This decree shall replace Chapter VIII of Book II of the Fiscal Code which refers to the Mint.

Article 19.—This law shall become effective on the day subsequent to its publication in the Official Gazette and shall be reported to the National Legislative Assembly during its next regular sessions.

Given in the National Palace: in Guatemala, on the twenty-eighth day of the month of February, one thousand ninehundred and forty-four.

JORGE UBICO.

The Secretary of State in the Office
of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 3094

DECREE NUMBER 3094

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República.

DECRETA:

Artículo I.—Para cumplir con lo dispuesto en el Decreto de Presupuesto número 94, se establecen en la Sección de coordinación económica financiera los siguientes impuestos para su sostenimiento:

a) Un impuesto de cinco centavos de quetzal por cada hoja de cinco cupones de racionamiento de un galón cada uno, o menos, ya sea de gasolina, kerosina o aceite Diesel; y de diez centavos de quetzal por cada hoja de cinco cupones de racionamiento de cinco galones cada uno, o menos, de cualquiera de dichos combustibles. Se suprime el pago de diez centavos de quetzal por talonarios de cupones de racionamiento, establecido por el artículo 7o. del acuerdo de 20 de julio de 1942.

Quedan exceptuados del pago de este impuesto las fincas de café, caña y otros cultivos como hortaliza, maíz, arroz, etcétera, en que se trabaje con motores de gasolina, kerosina o aceite Diesel;

b) Dos por ciento sobre el costo del hule en bruto que la Sección de coordinación económica financiera venda a los industriales cuyas fábricas estén instaladas en el país;

c) Veinticinco centavos de quetzal por cada juego de formularios —original y duplicado— destinados a la solicitud de "recomendaciones para importación".

Para los efectos del inciso a) de este artículo, se emitirán cupones de racionamiento para la kerosina y aceite Diesel, similares a los existentes para el racionamiento de gasolina.

Artículo II—Los fondos provenientes de los impuestos enumerados, así como los ingresos por disposición de otras leyes vigentes, o que se emitan en el futuro, y las cantidades y mul-

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

In exercise of the powers on him conferred by Section 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1.—To comply with the provisions of Budget Decree number 94, the following taxes are fixed in the Department of Economic and Financial Coordination for the support thereof:

a) A tax of five cents of one quetzal for each sheet of five ration coupons of one gallon each, or less, be they for gasoline, kerosine, or Diesel oil; and of ten cents of one quetzal for each sheet of five ration coupons for five gallons each, or less, of any of said fuels. The payment of ten cents of one quetzal for ration book, fixed by Article 7 of the order of July 20, 1942, is suppressed.

Coffee, sugarcane plantations and other cultivations such as orchards, corn, rice, etcetera, on which work is done by gasoline, kerosine or Diesel oil motors are excepted from the payment of this tax;

b) Two percent on the cost of rubber in the rough which the Department of Economic and Financial Coordination sells to industrialists whose factories are installed in the country;

c) Twenty-five cents of one quetzal for each set of forms —original and duplicate— employed for request for "recommendations for import".

For the purposes of section a) of this article ration coupons shall be issued for kerosine and Diesel oil, similar to those now in use for gasoline rationing.

Article II.—The funds from the aforesaid taxes, as well as income due to other laws in force, or which may be emitted hereinafter, and monies and fines which, for any motive,

tas que, por cualquier concepto perciba la Sección de coordinación económica financiera, ingresarán a la Agencia de la Tesorería nacional instalada en la Sección, debiéndose entregar mensualmente a la Tesorería nacional.

La Tesorería nacional mantendrá un fondo en el Banco Central de Guatemala, de dos mil quetzales, a la orden de la Agencia de la Tesorería nacional en la Sección de coordinación económica financiera, para las transacciones que la Sección verifique en negociaciones de compra y venta de hule.

Artículo III.—Los presupuestos de la Sección de coordinación económica financiera, así como todos los gastos que por su cuenta deban pagarse, se someterán a la aprobación de la Secretaría de Relaciones Exteriores, y demás trámites fiscales.

Artículo IV.—La Agencia de la Tesorería nacional en la Sección de coordinación económica financiera deberá abrir los libros de contabilidad, debidamente autorizados por la Direcciós general de cuentas, que sean necesarios para el control de todas las operaciones de la Sección. Los expedientes y tarjetas de racionamiento se archivarán y clasificarán debidamente.

Artículo V.—Quedan exceptuados del pago de los impuestos establecidos en el artículo I de este Decreto, todas las dependencias del Gobierno y las municipalidades de la República.

Artículo VI—La Sección de coordinación económica financiera queda encargada de formular su reglamento interior, el cual será sometido a la aprobación del Poder Ejecutivo, por medio de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Artículo VII.—La presente ley entrará en vigor el 15 de marzo de 1944, pero el impuesto establecido en el inciso a) del artículo I empezará a regir el 1o. de abril del mismo año. De este Decreto se dará cuenta a la Asamblea Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en el Palacio Nacional de Guatemala, a los veintinueve días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho
de Hacienda y Crédito Público

J. González Campo.

El Secretario de Estado en el Despacho
de Relaciones Exteriores.

Carlos Salazar.

are received by the Department of Economic and Financial Coordination, shall be paid to the Agency of the National Treasury installed in the Department, which shall deliver them monthly to the National Treasury.

The National Treasury shall keep a deposit in the Central Bank of Guatemala of two thousand quetzales payable to the order of the Agency of the National Treasury in the Department of Economic and Financial Coordination for the transactions which the Department makes in the negotiation of the purchase and sale of rubber.

Article III.—The budgets of the Department of Economic and Financial Coordination as well as all expenditures made for its account shall be submitted for the approval of the Department for Foreign Affairs and other fiscal proceedings.

Article IV.—The Agency of the National Treasury in the Department of Economic and Financial Coordination shall open accounting books, duly authorized by the General Bureau of Accounts, which are necessary for the control of all operations of the Department. Documents and ration cards shall be filed and duly classified.

Article V.—All Government offices and municipalities of the Republic are excepted from the payment of the taxes fixed by article I of this Decree.

Article VI.—The Department of Economic and Financial Coordination is in charge of drawing up its by-laws, which shall be submitted for the approval of the Executive Power through the Department for Foreign Affairs.

Article VII.—This law shall become effective on the 15th of March, 1944, but the tax fixed in section a) of Article I shall enter into force on April 1 of the same year. This decree shall be reported to the Legislative Assembly during its next regular sessions.

Given in the National Palace of Guatemala, on the twenty-ninth day of the month of February, one thousand nine hundred and forty-four.

JORGE UBICO.

The Secretary of State in the
Office of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

The Secretary of State in the Office
of Foreign Affairs,

Carlos Salazar.

DECRETO NUMERO 3096

DECREE NUMBER 3096

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que el firme y adecuado desarrollo que ha venido alcanzando la agricultura en el país, indica la conveniencia de extender los sistemas de crédito rural en beneficio de los pequeños productores. Que ninguna institución más apropiada para llenar esta función que El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, debido a su índole especial, a su acrecentada capacidad financiera y a su experiencia en esta clase de operaciones.

Que, por otra parte, es conveniente estimular, mediante apropiadas medidas económicas, el auge de la producción alimenticia y el poder nutritivo y adquisitivo de la población,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 17 del artículo 77 de la Constitución.

DECRETA:

Artículo 1o.—El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, de conformidad con los artículos 2o. y 26 de la ley de su creación, procederá a la apertura de agencias y cajas rurales en aquellas cabeceras departamentales o poblaciones de la República que tenga a bien acordar el Poder Ejecutivo.

Artículo 2o.—Las agencias a que se refiere el artículo anterior tendrán por objeto recibir y tramitar a la institución central, para su resolución, las solicitudes de crédito que les presenten los interesados; comprobar la calidad y valor de las garantías ofrecidas; establecer el destino que el solicitante proyecta dar a los fondos; controlar la efectividad y legitimidad de su inversión, y velar, en todo tiempo, por los intereses del establecimiento y el desarrollo de la agricultura.

Artículo 3o.—Los créditos que conceda la institución, de acuerdo con la presente ley, serán destinados única y exclusivamente al desarrollo y fomento de la agricultura, la ganadería y las pequeñas industrias rurales, de acuerdo con las necesidades, las peculiaridades y las posibilidades de la región.

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

WHEREAS:

The Firms and adequate development which agriculture in the country has been attaining indicates the expediency of extending systems of rural credit for small producers. No institution is more appropriate to comply with this function than the National Mortgage Bank of Guatemala, due to its special class, its advanced financial capacity and its experience in this kind of operations.

On the other hand it is necessary to stimulate by appropriate economic means, the best food production and nutritive and purchasing power of the population,

THEREFORE:

In exercise of the powers on him conferred by section 17 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The National Mortgage Bank of Guatemala in accordance with articles 2 and 26 of the law of its foundation shall open agencies and rural deposits in the departmental capitals or towns of the Republic which the Executive Power may designate.

Article 2.—The agencies referred to in the preceeding article shall serve to receive and transmit to the central bank, for the latter's decision, requests for credit, presented by interested parties; check the quality and worth of garanties offered; fix the use which the petitioner plans to make of the funds, control reality and legitimacy of their investment, and at all times look after the interests of the establishment and the development of agriculture.

Article 3.—The loans granted by the institution in accordance with this law, shall be used solely and exclusively in the development and encouragement of agriculture, cattle raising and small rural industries in accordance with the necessities, pecularities and possibilities of the zone.

El monto de los créditos solicitados por conducto de las agencias departamentales no podrá exceder, en cada caso, de *quinientos quetzales* (Q500.00), ni su plazo pasar de dos años. Las solicitudes por mayores sumas deberán dirigirse en las condiciones ordinarias, directamente ante las oficinas centrales de la institución.

Artículo 4o.—El Crédito Hipotecario Nacional cobrará en esta clase de operaciones un interés no mayor del seis por ciento (6%) al año; y recibirá, preferentemente, en garantía del cumplimiento de las obligaciones, prendas agrarias, ganaderas o industriales, sin exclusión, en casos especiales, de hipotecas privilegiadas.

El establecimiento se encargará de la venta de los productos cosechados por los deudores, cuando éstos así lo soliciten, para evitar la especulación inmoderada de los intermediarios.

Por este servicio, El Crédito Hipotecario Nacional cobrará solamente los gastos y una comisión no mayor del uno por ciento (1%).

Artículo 5o.—Las agencias departamentales del Crédito Rural, concedido de conformidad con la presente ley por El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, tendrán, por ahora, el siguiente personal:

1o.—Un Agente, encargado de todas las labores de oficina; y

2o.—Un Inspector, encargado de hacer las comprobaciones a que se refiere el artículo 2o. y velar con todo celo por los intereses del instituto.

Artículo 6o.—En aquellas cabeceras departamentales cuyas actividades lo permitan, podrá encargarse de la Agencia el Administrador de rentas o el Receptor-pagador.

Artículo 7o.—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público queda encargada de reglamentar y hacer cumplir debidamente la presente disposición, que entrará en vigor a los treinta días de publicada en el Diario Oficial.

Dado en el Palacio Nacional: en Guatemala, a los diez y ocho días del mes de marzo de mil novecientos cuarenta y cuatro.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

The total loan requested through departmental agencies shall not exceed in each case *five hundred quetzales* (Q500.00) and the term shall not be for more than two years. Requests for larger sums shall be directed in the usual manner to the central office of the Bank.

Article 4.—The National Mortgage Bank shall collect in this kind of transactions not more than six percent interest (6%) per annum; and shall receive preferibly as a guarantee of compliance with the obligations agrarian, cattle or industrial security, without excluding, in special cases, first mortgages.

The Bank shall be in charge of the sale of products harvested by the debtors, when the latter so request, to avoid excessive speculation by middlemen.

For this service, the National Mortage Bank shall charge only expenses and a commission of not more than one percent (1%).

Article 5.—The departmental agencies of Rural Credit, established in accordance with this law by the National Mortgage Bank of Guatemala, shall have, for the time being, the following personnel:

1.—An agent in charge of all office work; and

2.—An inspector, in charge of making the investigations, referred to by Article 2 and zealously caring for the Bank's interest.

Article 6.—In those departmental capitals, the activities of which so permit, the collector of revenues or receiving-disbursing officer may take charge of the Agency.

Article 7.—The Department of Finance and Public Credit shall regulate and enforce this law, which shall become effective thirty days subsequent to its publication in the official Gazette.

Given in the National Palace: In Guatemala on the 18th day of the month of March, one thousand nine hundred and forty-four.

JORGE UBICO.

The Secretary of State in the Office of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Los nuevos coches "todo de acero", aerodinámicos, en uso de Guatemala a la Costa Sur, están dotados de las comodidades de la técnica moderna ferroviaria. Poseen asientos suaves de cuero, reclinables, giratorios; servicio sanitario separado para damas y caballeros; cortinas de tela metálica; luz graduada especial, amplitud, etc., confirmando en su estructura y solidez el lema de "SEGURIDAD ANTE TODO".

En la sección Guatemala-San José, la validez de los boletos de ida y regreso entre cualesquiera de las estaciones ha sido ampliada a siete días y rigen únicamente precios de "fin de semana". También los boletos de solo ida, en segunda clase, gozan de precio muy rebajado. En esta sección hay en vigor cuotas bajas para las verduras y frutas frescas que se despachen como encomienda con destino a Guatemala.

Carga local manifestada en Guatemala antes de mediodía, para Mazatenango, estará a disposición del consignatario a las 8 de la mañana del día siguiente, y la carga destinada a estaciones entre Mazatenango y Champerico lo estará durante el curso del día siguiente de manifestada.

Nuestro equipo moderno con carros "todo de acero" y máquinas grandes y potentes está esperando cualquier cantidad de carga, de la magnitud que sea, para llevarla a su destino.

Nuestro continuo esfuerzo es prestar siempre "EL MEJOR SERVICIO".

INFORMES: DEPARTAMENTO DE TRAFICO.

ESTACION CENTRAL TELEFONOS 2524 y 2883

PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

CONFORT Y ELEGANCIA

El centro de reunión de turistas y del público viajero

Preferido por el cuerpo diplomático

Servicio y atención personal a cada cliente

United Fruit Company

GRAN FLOTA BLANCA

Teléfono Número 2604

12 CALLE ORIENTE NUMERO 1

LOS MEJORES LICORES POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.
Los pedidos departamentales los servimos con el Mayor Esmero.

EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA,

S. A.

SERVICIO DE ALUMBRADO, CALEFACCION, FUERZA MOTRIZ,
INSTALACIONES Y REPARACIONES.

LINEAS EN LOS DEPARTAMENTOS DE

Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez.

AEROVIAS DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL. PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS Y CARGA

12 CALLE PONIENTE No. 6

TELEFONOS: 2890-3104-2686

EL

Banco Central de Guatemala

COMPRA ORO AMONEDADO
PAGANDO UNA PRIMA DE

Veinticinco por Ciento

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 TOKENHOUSE YARD
London, E. C. 2

Sucursal en Guatemala:
9a. CALLE ORIENTE NUMERO 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A. GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL.

OFICINAS: 10a. CALLE PONIENTE No. 3

TELEFONOS 3601 y 3897

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

Concesión: 10 de mayo de 1932. Guatemala - Quezaltenango.

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000,000.00
CAPITAL PAGADO	1.650,000.00

CORRESPONSALES EN LAS PRINCIPALES PLAZAS DE LOS

ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

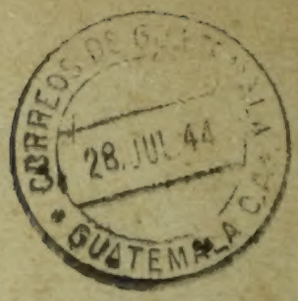
BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

CAPITAL SUSCRITO Y PAGADO	Q510,000.00
FONDOS DE RESERVA	31,345.82
FONDO PARA EVENTUALIDADES	649.44
FONDO PARA PENSIONES, JUBILACIONES, ETCETERA	9,415.58
FONDO PARA 91o. DIVIDENDO	142.96

Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.